

V
A

Ami die Weberin.

(De Vlasgaard)

Lyrisches Drama in drei Akten
und
vier Bildern.

Vlāmisch von RENÉ DE CLERCQ und ALPHONSE STEVENS.

Ins Deutsche frei übertragen

von

PAUL HILLER.

Musik

von

Josef Vandermeulen.

Klavier-Auszug mit Text M. 12_ netto.

Propriété des Editeurs.

Tous droits de reproduction, d'exécution, d'arrangements et de représentation réservés.
Alle Vervielfältigungsarrangements und Ausführungsrechte vorbehalten.

Leipzig, Aug. Cranz.

Brüssel, A. Cranz. London, Cranz & Co



Um die Weberin.

Index.

Akt I.

	Seite.
Introduction	1
Chor: Kosend mit seinem süßem Lieb	4
Dolf. Arie: Wie glückt die Arbeit	11
Duett. Dolf und Cilli: Grüss Gott	14
Chor: Der Abend sinkt	23
Duett. Pastor und Julie: Lieber Herr Pastor! Wollt' verzeihen	29
Chor: (In der Kirche.) Maria, über Sonnen	34

Akt II.

Introduction und Chor: Nun grünen Flur und Auen	42
Dolf. Bauernlied: Die Mutter das Herz und der Vater die Kraft	52
Dolf: Hochzeit ich?	58
Mattis: Die Erde trank, es glänzt der Stein	66
Scene und Duett. Mattis und Cilli: Dort zeigt sich Cilli allein	69
Dolf. Cilli. Lisbeth. Julie: Tat er dir Leid	77
Finale Chor: Die Wolken entschwinden, der Donner verhallt	87

Akt III.

1^{tes} Bild.

Introduction und Lied der Weberin	127
Duett. Dolf und Cilli: Cilli! Höre an!	128
Duett. Mattis und Cilli: Verliess nicht Dolf jetzt dich	134
Intermezzo: (Orchester)	141

2^{tes} Bild.

Introduction und Chor	144
Dolf. Trinklied: Wenn auch der Herr Pastore	148
Lisbeth: Tief in dem Korne	153
Chor: Wenn wir auch freudig ein Gläschen trinken	158
Chor. Alt-vlämischer Rundgesang: Schon Mönchelein, keine fromme Scheu!	162
Duett. Dolf und Cilli: O Cilli, liebes Mädchen	169
Finale. Dolf. Mattis und Cilli: Geh', tummle dich! Es stehn die Knechte dort!	175

van Lee

Um die Weberin.

Lyrisches Drama
in 3 Akten und 4 Bildern.

I. Akt.

Au Pays du Lin.

Drame lyrique
en 3 Actes et 4 Tableaux.

I^{er} Acte.

Introduction.

Musik von
Joseph Van der Meulen.

Andante sostenuto quasi lento.

PIANO.

dolce

amorando poco a poco

riten.

1 Allegretto grazioso.

mp

tr

musical notation

musical notation

Piu lento quasi moderato.

musical notation

Agitato.

musical notation

musical notation

Andante sostenuto.

musical notation

musical notation

musical notation

musical notation

Largo.

musical notation

musical notation

5 Moderato non troppo lento.

Basso.
Basses.

Rit - ters - mann. Er ging doch nicht al - lei - ne blieb die
vert bo - ca - ge. Elle y re - vint, laa! tant et tant, An dé - tri -

6 Alt-Altos.
mp a tempo

riten.

Ar - me! nun glaubt sie dran! Als sie dann ward mit Schreck ge - wahr,
ment De son cor - sa - ge Lors - qu'il - le vit, a - vec - ef - froi

wie, ach! ihr Unglück und Schande so gross, eilt, dass der Lieb' Frucht
Gran - dir sa honte et sa - mi - se - - re, El - le s'en fut à

riten.

sie of - fen - bar, mit za - gem Schritt hin zu dem Königs - schloss.
la cour du Roi Pour a - ver - tir a temps le pé - re.

Alt-Altos. 7 a tempo

Kaum sieht er sie am To - re stehn, los hetzt die
Lors - qu'il la vit au seuil du cas - tel, Il en - vo -

Bässe - Basses.

Kaum sieht er sie am To - re stehn, los hetzt die
Lors - qu'il la vit au seuil du cas - tel, Il en - vo -

a tempo
dolce

Mentir, dass sie beim mög' keh - ren Weh! ruft sie, konnt' schon Lieb' so ver-
 ya - sa meute à la ren-con - tre. C'est gé-mit el - le, pé - ché - mor-

geh'n, nun willst mit Hun - den da der Schande wehr'n?
 tel Que la ri - gueur que tu nous mon - tres.

geh'n, nun willst mit Hun - den da der Schande wehr'n?
 tel Que la ri - gueur que tu nous mon - tres.

8 Allegretto. Friedrich-Free.
 Wie heiss der Son - ne Glü - hen! Ach! Bier!
 So - leil de printemps vous ar - de Par trop!

Die Rote Lisbeth.
 Belle la Rousse.

Ge - trost! den Lohnder Mühen
 J'ai soif! La biè - re tar - de.

Hanne (nach rechts sehend).
 Sophie (regardant à droite).

Die Rote Lisbeth (ihn anstossend).
 Belle la Rousse (le poussant du coude)

9 Allegretto.

bringt Ju - lie da schon dir! Na - tür - lich!
 Ju - lie arrive au trot. Par - di - ne!

Friedrich-Free.
 Sie scheint so froh!
 Et de belle ha - meur!

Récitativo.

Wenn Dolf da - bei, als Die - ner so ma - nier - -
 Dolf, son va - let, la suit Et la bé - guine En tient pour

a tempo

lich!
 lui!

leggiere
stringendo
mp

10 Dolf (macht dass ein Zeichen auf ihrem Platze zu bleiben.)
 (leur faisant signe de rester en place)
 u tempo

Beißt er - zu da wir kom - men!
 Bais - ter! C'est nous Lu - bis - re!

Julie
 A -
 A -

(Rechtschinken)
 (à la variance) 4

(setzt links Hand, weist Dolf auf die rechte Seite)
 (designant la droite du valet et se tournant la gauche)

Dolf (trinkend)
 (après avoir bu se rassurant l'estomac)

dolf be - ginnt gleich hier!
 dolf cha - cum sur la - pin

Das schmeckt!
 C'est frais!

Ein Arbeiter immer im selben Hause ein
 (être toujours dans le même logis)

Noch ein ge - kommen!
 En - core un ven - re?

Die Rote Lisbeth
 Bette la Rousse

Schenkt
 II

Das köhlt! Se ich köhlt mir!
 Voilà! C'est Du meilleur bras - air!

(unruhig)
 (trist)

Dolf (lachend)
 (riant)

nach mir ein ge - mütlich und ich auch im - mer gut - lich ohn' was!
 ver - se vite et les - tel Pour - ce qu'il nous res - tel Et moi? Ge - duld nur! Dis
 Ces femmes! N'avez

II

Kam - mel
 erain - te!

Zu Lisbeth kommt und
 Cha - come au - ra se

(einen Mann antrinkend)
 (à un sardeur) Julie

Han - mel
 pin - te.

Front Kinn! Nun mach! A - doll, be - hen - de
 A toi Eh! Dolf, le soir sa - van - ce

leggero

Hab' mei - ne Reib' zu En - del
 Un jeu de di - li - geu - ce.

12 Dolf (Soprano - Sopran)
 u tempo

Wer will das Rest - chen da? Ich! Ich!
 Qui veut le fond que voi - la? Moi! Moi!

a tempo

Dolf (lachend)
 (riant)

Récitativo.

Ihr Al - le! Na, so geh' ich! Au - ge - la!
 Quoi, tous? Oui! Va donc pour An - ge - la!

a tempo

(Den Krug drehend) (faisant danser la cruche) (Julie den leeren Krug hinreichend) (la tendant à Julie)

Er - vol Das neun'ich lee - rou! Wollt tra - gen den Krug ihr
Plus rien! Combien Plus le - gè - ro! A la fer - me rap - por - tez

Julie (enttäuscht) (avec dépit) Doll (ungeduldig) (avec impatience)

nicht? War - um zu - rück nicht keh - ren mit mir? Noch
la. Pour - quod Ne pas ren - trer a - vec moi? J'ai à

(Julie geht verärgertlich fort) (Julie sort avec un geste de colère)

13 Allegretto.

raft Pflicht! in - re!

Doll (aufreue die Arbeitenden betrachtend) (regardant les travailleurs avec satisfaction)

Récitativo.

Wie glückt die Phi - san - te

a tempo Récitativo. Più largo.

Ar - beit, wo Kraft und Fleiss im Bun - del Frisch noch
vu - e! Ils vont bon train. Cou - ra - gel C'est la

a tempo *f cedez* *mp* *f tenuto*

14 Moderato.

schaftt, bald schlägt die Fei - er - stan - del
fin. Et la nuit n'est point ve - nu - e!

poco riten.

Wie fühlt sich leicht in frei - er
Ma joie est toute en ce fe -

espressivo *poco riten.*

Luft das Herz! Hier zeigt die Ar - beit sich als rech - ter So -
cond la - beur Qui du lo - gis mau - sa - de me dé - li -



gen' vre. Wie flieht die Zeit bei Saug und mau - tern Scherz,
Aux champs s'accroît en - co - re ma vi - gueur

leggiere

riten. **Andantino.** *riten.*
weep sich nach treu - em Sinn, treu Hän - de re
Plus fid - re - ment je mar - che et me sens vi -

15 *lo stesso tempo.*
gen' vre! Nun keh-ret uns des Sommers Lust zu-rück
Il est ve - nu pour moi l'heu-reux ins-tant.

leggiere
mp *sempre* *sempre*

Heli A Herz und Aug nicht drücken uns Be - schwer - den!
A sous, les gars, les femmes et les fil - les!

louré *f* *mf*

Largo. Breit *riten.* **16** *al tempo*
Gern fol-gen Barsch und Mägde meinem Blick, Tat-froh in
Ain-si qu'un Roi, je ré-gne, con-dui - sant Au saint tra -

al tempo *riten.* *legg*
mp

Sorg um spat-rur Ern to Wer - den! Es
vail tout un peuple en gus - nil - les. Tou -

gilt mein Sin - nen, mein Sch - nen nur dem Land. Ich weiss mich
jours aux champs, Pour moi luit le prin-temps. Au sol fouil -

mp *cresc.*

frei von Lie - les Ros' und Nes - sein; und schwingt den
le, mes bras, mon cœur au vi - el. Le verre en

f *screez un peu*
cresc. *screez un peu*

riten

Be - cher A - bens mein Hand, so lach' der Armen ich in E - he -
 mals, le soir pour passe temps, Je ris des pauvres dis - bles qu'on ma-

a tempo

les - sel et

f a tempo cresc.

17 *Andante.*

molto

dolce

Gruss' Delf, bon-

Gilli (kommt)
Celine (entraut)

Delf

18 *molto*

Geist' Schalk' - ist
soir Ge - li - nal

Zug' mal
Fais-moi

molto

Gilli (legt ihm mit Genugthuung die Garnstränge in Karbel)
 Celine (es lui montrant avec satisfaction)

berf
voir.

Schön Garn nicht wahr?
So - li - de, dis?

Du kannst du fühlen am Ström - ge
Fl - las - se si - ne Sortant du car-

Delf

berf
doir.

Sag' Welt dem Va - ter noch mit dir?
Ton père et toi, vous tenez en - semble?

Gilli
Celine

Ge -
Tou -

dim. rit.

wiss' jours.

Doch wird's ihm nun schon schwer,
Quoi - qu'il se fas - se vieux Et que la main par - fois lui

riten

dim.

19 *a tempo*

be - hend
trem - ble.

Gleich wohl kann ich nur will' nicht wahr
Pour peu qu'on ait en - core à lui - re

wir sorgen
Ondait'comp

a tempo

Dolf. un poco rit.

C. *riten.*

uns ent's biss-chen Le-ben!
ter par-mi les heu-reux!

Hart ist der Kampf um's
Le-com-mer-ce ne va

a tempo **Recitativo.**

D. *a tempo*

Broi' dorb zeigt sich gar mal Not
gner! Les temps sont ri-gou-reux.

bist gern da auf-ge-
Pour gagner plus gros sa-

a tempo **Recitativo.**

D. *a tempo*

kommen, auf's neu' bei uns will' kommen!
lal-re. Ve-nex chez nous tous les deux.

Dank-guter
-Gout chari-

lego

20 *Dolf.* **L'istesso tempo.**

C. *un poco riten.*

Dolf dir! Du bist ein biss-er Mann!
ta-bie! Mer-ci, c'est foia! Mer-ci!

Was
Chari-

Dank mir! Ei, man
-ta-bie! Eh! que

*Gilli (spöttisch).
Celine (avec malice).*

D. *riten.*

tut hier gern, was man kann. — Sag' nimst du?
dia-bie! C'est pour sa-der qu'on est i-oil!

Das soll-le Ju-lie
Ju-lie est aus-si fort!

*Dolf (erstaunt).
(étonné).* **Gilli.
Celine.**

C. *a tempo*

hö-ren! Ju-lie? Was läg' dar-an?
ten-dre. Ju-lie? A quel su-jet?

Ei, war-um willst du's
Pour-quoi ten-dre-

21 *Dolf (ihr drohend).
(la menaçant du doigt)* **a tempo**

C. *a tempo*

weh-ren? Ihr pass-t als Weib und Mann! Du
ten-dre? C'est la fem-me qu'il-te fau-drait. Mé-

Schel-min!
-chan-te!

mf

dolce

Tempo I. **Gilli.
Celine.**

D. *riten.*

Va-ter harri al-let-ne.
Pè-re va m'at-ten-dre.

Leb wohl!
Bon-soir!

riten.

(schnell rechte ab) *(Elle sort vivement par la droite)* **Doff.** *(lachend)* *(riant)*

Und frei-e nicht zu-viel! Du Schalk! Wohl
 Pour toi le ri-ant hy-men! Bon-soir! Ma-

zeigt mir wen ich mei- no, dein her-zi-ges Spiel!
 lin Qui saurait le pren-dre! Tu glis-ses dans la main.

dim.

22

Allegretto. **Lisbeth.** **Hanne.**
Allegretto. **Bette la Rousse.** **Sophie.**

Er hält viel von der Bräunen! Und un-ser
 Il en tient pour la fil-let-te. Et le pa-

leggiero

Friedrich. **Hanne.**
Frée. **Sophie.**

Baur? Der Herr? Im Netz steckt er!
 tron? Kré-lis? Mé-mo re-train! Bräuschen.Bräuschen,
 Fais, bru-net-te

leggiero

sei nur schlaun! Hast den Her-ren sammt den Knechten: schliess dein Netzchen.
 Ton mé-tier. Mé-ne-les à la na-vet-te. Sois so-quet-te

molto riten. **Angela.** **Recitativo.**
ad lib.

halt den Rech-ten, dann wirst du hier die Frau. Ihr un-gewaschne Mäuler! Kein
 Le fermier De-vien-dra ton pri-son-nier. Mau-vai-ses An-ti-en-nes Pour des

avivez molto riten.

Einige Soprane.
Quelques Soprani.

Christ so-re-den mag! Und heut' ist Mai-en-gua-den-tag!
 à-mes chré-tien-nes! C'est vrai! C'est le Par-don de Mai.

mf *espressivo* *più p* *mf*

24

Angela. **Einige Soprane.**
Quelques Soprani.

Be-let mit mir den Ro-sen-kranz! Wo vie-le
 Di-tes plu-tôt le cha-pe-let. Là, où l'on

Hanne.
Sophie.
1877

Angela.

hitten. et Je - sus in der Mit - ten! Mir nach ich fan - ge an! Doch lass ein
 prie. Sont Je - sus et Ma - ri - e! Leurs saints noms soient bénis! Mais fais la

(sie am Aermel bayfend)
(lui tirant la manche)

Angela (gesprochen)
(parlé)

Andante.
(Matti kommt
Enter Kreli-

End' auch dran! (Das erste Mysterium, die Botschaft des Engel Gabriel).
 cour - te. dis! (Le premier mystère, le Message de l'Ange Gabriel).

25 Allegro moderato ben marcato.

und tragt einen Hahn in einem Sack.)
(portant un coq dans un sac)

(Unse Vater der du bist im Himmel)
(Notre Père qui êtes aux cieux)

Dolf Recitativo.

Schau da. Herr? Ist's ge - won - nen?
 Eh! bien, le coq? Fi - ni si vi - te?

Matti. (verärgert)
Kreli. (furioux)

Das Spiel hatt' kaum be - gon - nen, so nahm Reiss - aus er. Das ein
 J'ai du gui - gnon. Tout de sui - te Il a pris la fai - te, Le pol -

26 Allegretto.

M. Haha! Er schmeckt uns mor - gen! Nimm
 tron. Bon pour la mar - mi - te! A

Dolf (nimmt den Sack)
(prenant le sac)

an: er glaub dar - an! Ich
 mort, le bon su - jet! Il n'au -

Matti.
Kreli.

will ihn wohl ver - sor - gen! Und ich das Pech in - des beim Trank ver -
 ra que ce qu'il mé - ri - te. Je vais la - ver ta honte au ca - ba -

a tempo (Beide ab) (ils sortent tous les deux)

gest!
ret!

a tempo
f marcato

stringendo
dim.

27 Andante.

Angela (listend) (prant) Ugrünet siehst du, Maria: du bist voll Gnaden, der Herr ist mit dir! Du bist ge-
de vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes benie

dolce

Alle.
benedict unter den Weibern, und gebenedict ist die Frucht deines Leibes. Jesus! Heilige Maria
entre toutes les femmes et Jésus le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, mère de Dieu,
Tous

Mutter Gottes, bitte für uns arme Sünder, jetzt und in der Stunde unseres Todes! Amen!
priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen!

28 Andante con moto.

espressivo

dim.

Glocke, Glocke.
(auf dem Theater) (dans la chapelle)

29 Non troppo lento.

Sopran *dolce*
Der A - bend sinkt wie
Le soir bé - ni ca

Alt *dolce*
Der A - bend sinkt wie
Le soir bé - ni ca -

Tenor *dolce*
Der A - bend sinkt wie
Le soir bé - ni ca -

Bass
Der A - bend sinkt wie
Le soir bé - ni ca -

Non troppo lento.
Glocke, Glocke.

dolce

Se - gen des Ta - ge - werks aufs Land. Aus
res - se Bruy - e - res, près, Que - rets. Et

Se - gen des Ta - ge - werks aufs Land. Aus
res - se Bruy - e - res, près, Que - rets. Et

Se - gen des Ta - ge - werks aufs Land. Aus
res - se Bruy - e - res, près, Que - rets. Et

dolce
Des Ta - ge - werks aufs Land
Bruy - e - res, près, Que - rets

Heid' und Fier das Re - gen im Däm - mer - hauch ent -
fom - bre, Moite et som - bre Bleu - it les verts sen -

Heid' und Fier das Re - gen im Däm - mer - hauch ent -
fom - bre, Moite et som - bre Bleu - it les verts sen -

Heid' und Fier das Re - gen im Däm - mer - hauch ent -
fom - bre, Moite et som - bre Bleu - it les verts sen -

Im Däm - mer - hauch ent -
Bleu - it les verts sen -

poco rit.

schwand. Ob Men - schen, Lust und
tiers. Le jour las - se s'a -

schwand. Ob Men - schen, Lust und
tiers. Le jour las - se s'a -

schwand. Ob Men - schen, Lust und
tiers. Le jour las - se s'a -

schwand. Ob Men - schen, Lust und
tiers. Le jour las - se s'a -

a tempo

poco rit.

piu accelerando

rall.

Rin - gen, der Quell von Schmerz und Trä - nen, zur
bais - se. Aux champs mu - ets, nuls bruits. Sur

Rin - gen, der Quell von Schmerz und Trä - nen, zur
bais - se. Aux champs mu - ets, nuls bruits. Sur

Rin - gen, der Quell von Schmerz und Trä - nen, zur
bais - se. Aux champs mu - ets, nuls bruits. Sur

Rin - gen, der Quell von Schmerz und Trä - nen, zur
bais - se. Aux champs mu - ets, nuls bruits. Sur

rall.

and.

Eu - be sauft sich ein - gen im All' doch bleibt das
 la - ra - mare é - pai - se Sa - tend la paix des

Eu - be sauft sich ein - gen im All' doch bleibt das
 la - ra - mare é - pai - se Sa - tend la paix des

Eu - be sauft sich ein - gen im All' doch bleibt das
 la - ra - mare é - pai - se Sa - tend la paix des

Eu - be sauft sich ein - gen im All' doch bleibt das
 la - ra - mare é - pai - se Sa - tend la paix des

moderato

Sch - nei - nide. _____ In
 Le

Sch - nei - nide. _____ In
 Le

Sch - nei - nide. _____ In
 Le

Sch - nei - nide. _____ In
 Le

rall.

31 *Tempo I.*

lau - schig duft - gem Schlei - er der Him - mel
 Ciel a - vec la Ter - re S'u - nit au

lau - schig duft - gem Schlei - er der Him - mel
 Ciel a - vec la Ter - re S'u - nit au

lau - schig duft - gem Schlei - er der Him - mel
 Ciel a - vec la Ter - re S'u - nit au

lau - schig duft - gem Schlei - er der Him - mel
 Ciel a - vec la Ter - re S'u - nit au

Tempo I.

Der Him - mel
 S'u - nit au

dolce

Eu - ges er - zähl' und drauf in stil - ler
 jour qui fait Seel - lant le doux mys -

Eu - ges er - zähl' und drauf in stil - ler
 jour qui fait Seel - lant le doux mys -

Eu - ges er - zähl' und drauf in stil - ler
 jour qui fait Seel - lant le doux mys -

Eu - ges er - zähl' und drauf in stil - ler
 jour qui fait Seel - lant le doux mys -

espressivo

Fei - er der Er - de sich ver - mählt! Und
 te - re, L'Hy - men de cha - que nuit, Seel -

Fei - er der Er - de sich ver - mählt! Und
 te - re, L'Hy - men de cha - que nuit, Seel -

Fei - er der Er - de sich ver - mählt! Und
 te - re, L'Hy - men de cha - que nuit, Seel -

Der Er - de sich ver - mählt! Und
 L'Hy - men de cha - que nuit, Seel -

expressif

rit.

drauf in stil - ler Fei - er der Er - de sich ver -
 lant le doux mys - tè - re, L'Hy - men de cha - que

drauf in stil - ler Fei - er der Er - de sich ver -
 lant le doux mys - tè - re, L'Hy - men de cha - que

drauf in stil - ler Fei - er der Er - de sich ver -
 lant le doux mys - tè - re, L'Hy - men de cha - que

drauf in stil - ler Fei - er der Er - de sich ver -
 lant le doux mys - tè - re, L'Hy - men de cha - que

expressif *rit.*

a tempo

mählt!
 nuit

mählt!
 nuit

mählt!
 nuit

mählt!
 nuit

a tempo *expressif* *dim.* *pesante*

32 *Con moto.* (Der Pastor kniet) (Le Curé entre) *quasi Recitativo* Julio (den Pastor anredend) (arrêtant le Curé)

Lie - ber Herr Pastor! Wollt' ver -
 Monsieur! Cu - ré, ma peine est

mf *mf* *suivra*

Pastor (stehen bleibend) (Le Curé s'arrêtant).

rei - ßen! Ge - trost, mein Kind! Was macht dir Schmerz?
 gran - de! Vous sou - pi - rez? Ma pauvre en - fant.

mf

(Die Augen niederschlagend)
Julie *(baisant les yeux)*

Nun denn, so will ich of-fen sein. Wisst, ach, das zum Klo-ster ich kein
He-las! Monsieur, je me de-man-de Si Dieu m'a fai-te pour le cou-

33 *Recitativo.*

Wie vie-le Mäd-chen mei-ner
Com-bien de fil-les de mon

Herz!
cœur?

a tempo
mf
rit
rit

Pastor *(Sie ansehend).*
Le Cure *(la regardant).*

Jah-re sind schon be-glückt im E-he-he-fen! Ich dächt', das liess dich ru-hig
à-ge Ont un é-poux et des en-fants! Et vous son-gez au ma-ri-

rit
espressivo

34

Das ist wohl wahr, al-lein.
Monsieur, de-puis long-temps.

schla-fer!
a-ge?

Um auf des Pu-deis Kern zu
Mieux vaut a-lors, pour la mo-

espressivo

kom-men: ich weiss'nen bra-ven Wittwers-mann, auch reich! Den hält' man- che-ge-
ra-le. Je sais un veuf, en-cor fort bien. Méms âge et de fortune é-

35 *Un poco animato.* *(Sie zögert)* *(Elle hésite)*

Mag sein! Doch deckt Herr Pastor an
Mon-sieur, à ne vous ca-cher rien rien.

nom-ment
ga-le.

Un poco animato.
mf
fp

Recitativo. *viten.*

Kind! Es muss man Klar-heit ge-ben! Sprich frei das ist dein Recht.
fille. Al-lons, il faut pour sui-vre. Que l'a-veu soit com-plet!

a tempo
mf
mf
mf
mf

Julie *(entschlossen)* *Risoluto.* *a tempo*
(avec décision)

Ich kann ohn' Doff nicht le-
Sans Doff je ne puis plus vi-

a tempo
mf
mf
mf

rit.
 Wenn schon! Was will's be - den? Mein
 Et va - let qui sait sou - dol - re A -

rit.
 Was ist
 Pastor (singsangend)
 Le Cure
 Et est
 Sans Dol? Et va - let?

rit.
espressivo

36 Moderato.

a tempo
 Des dieu tout ve - rité!
 tout les yeux par - tout

a tempo
 Willst Dolf als Knecht zu
 Mon fre - re se - ra -

mf *mp*

in - ter was all ver - traun ihm geru ich mein Ge - schick!
 ti - re. Et Dolf lui seul, est sa con - rance de tout.

Pastor (singsangend)
 Le Curé (avec défiance)
poco riten.

Und kennst Adolf dein
 A - doll? Sais - til peut -

poco riten.

poco animato
 Willst ihr zum Cu - ren los - ren, was ich ver - schanke.
 Je fai - me Pa - tre de non qu'il soit mon mail - tre!

Den - ken?
 e - rre?

poco animato
dolce

cresc.
 was ich er - träumte, ihm ge - stehen für mich?
 Monsieur l'Cu - re, ah! par - ler lui! Hé - las!

cresc.
 Denn ich
 Car moi,

37 Pastor. Le Curé.

riten. *a tempo* *dolce*
 Ich müsst' in Scham vergehen! Wohlant! Du sollst nicht za - gen!
 oui, moi - je n'o - se pas! Eh' bien! Je vais l'a - ten - dre.

a tempo
cresc. *rit.* *dolce*

Ich will ihm al - les sa - gen. Und nun, dass er's er -
 Pour lui fai - re com - pren - dre. Puisse Dieu vous en -

fü - le, dein Sehnen stil - le, bill' Gott den Herrn!
 ten - dre Pri - et le Ciel a - vec fer - veur!

Julie **Recitativo.**
 Habt Dank! Ist Lie - ben Schuld - sie -
 Hé - las! Est - ce un pé - ché, Seigneur

(sie treten in die Kirche)
(ils entrent dans l'église)
 blü - e' ich gern!
 D'avoir un cœur?

38 *(In der Kirche)*
Religioso. *(Dans la chapelle)*
Orgel.
Orgue.
Frauentimmen.
Voix de Femmes.
 Ma - ri - a ü - ber Son - nen,
 Ma - ri - a, dou - ce Mè - re,

sei Mutter auch uns Armen! Ein Blick aus dei - nen Wogen heiligt unser Schuld Er -
 Nous fa - do - rons à ge - nous. Bien grande est no - tre mi - sé - re. Jette un re - gard sur

Alle.
Tous.
 bar - men! Sü - den Qu - len - Lass Gnade strah -
 nous! A - ve! A - ve! Jette un re - gard sur

39 **Lourd et pesant.**
Mattis. *ritenuto*
Kreis.
 ten!
 nous. Der Himmel trinkt die
 Si Terre et Cieux boit

Pesante.
 Er - de trinkt, war - um - denn wir nicht auch? Und wenn man Nass zum Trocknen bringt, ist
 boit, Pourquoi Nous seuls, ne boirions nous pas? Du Cré - a - teur sui - vous la Loi! Et

rit.
Wie du, o Je-sus, hier einst all Leid durch Lieblichkeit
He-las! le long du Cal-vai-re, Sai-gna-tion sein de-chi-

rit.
das mich Schöpfer-Hand
margen au jour tri-pan!

a tempo

an- so sei auch hier die na-he mit in dei-nem Haus!
ra. En tes me-ri-tes sur terre, Es: pe-ro tout com-ol-ce-re.

Alla. ff *pp* *riten* *Molto. Kreis. un poco agitato*

A-ve! A-ve! Herr und Ma-ri-a-mir! lei die
A-ve! A-ve! Gloire a ton nom sa-cre! Mais ou

un poco agitato

(in die Kapelle blickend)
(regardant dans la chapelle)

(nach links sehend)
(regardant vers la gauche)

Was - es denn nicht zu so-ben? Glück zü-letzt!
rea-te la by-rot-te? C'est el-le!

Ho! He!
Celi, Fil-

Tempo I. *non allentare*

Celi (maestranisch)
Celine (avec defiance) *(surgant)* *(divide)*

Was will der Herr? Ach, laßt mich geh!
Que me vou-liz-vous? Vons, lais-vez-moi!

(steht sich die in den Weg)
(lui barrant le passage)

ble? lei-to? Blei bei mir!
Ar-ré-te!

(sie schreiet schnell zur Kapelle)
(Elle entre vivement) *Molto. Kreis.*

Sie werden ab-la-der
Partien! la belle est

riten *leggero*

Quasi Recitativo *(klopf sich auf die Tasche)* *(chocant et frappant sur la poche)* *allarg.*

Fra-zen! Go-daid! Wir ha-ben Bat-zen! Nicht wird sie wi-der-
Fie-re! Mais comme on toute af-fai-re, L'ar-gent est maitre

allarg.

40

Chor
 Ch-lit? Das bra-vo Mül-chen da?
 li-ne, du pou-vre vieix La-bas?
 (lachend) (riasant)

Mädchen
 Na, kurz, die Schö-ne Fei-ne!
 Eh! oui! La bel-le rail-leu-se!

Mädchen
 Ich flücht' euch doch wohl! sehr!
 Elle est si jeune en-core!

Mädchen
 Schont ih-re Ehr! Ich schwör auf ih-re
 Et j'en ju-rais, Jamais n'a-rè-vé ber-

Mädchen
 Sei-ne Mattis
 ou-er Kreis.

Mädchen
 Ich wär' schon was ich will!
 Bah! Jeune en non, je fan-rai!

Mädchen
 Nun still!
 Mais chut!

Mädchen
 Ich schweig' sie selbstwüthig
 rat! Plus que je ne le vou-drais... gen!

Mädchen
 (für sich) à part)

Mädchen
 (Mattis die Achseln zuckend)
 Kreis haussant les épaules)

Mädchen
 Sei-ne Mattis
 ou-er Kreis.

Mädchen
 Ich wär' schon was ich will!
 Bah! Jeune en non, je fan-rai!

Mädchen
 Nun still!
 Mais chut!

Mädchen
 Ich schweig' sie selbstwüthig
 rat! Plus que je ne le vou-drais... gen!

Mädchen
 (für sich) à part)

Mädchen
 (für sich) à part)

Mädchen
 Ich schweig' sie selbstwüthig
 rat! Plus que je ne le vou-drais... gen!

Mädchen
 (für sich) à part)

Mädchen
 Ich schweig' sie selbstwüthig
 rat! Plus que je ne le vou-drais... gen!

Mädchen
 (für sich) à part)

41

Junge Mädchen (in der Tiefe der Bühne).
 Jeunes filles (dans le fond).

Alle
 Tous

a tempo
 Ma-ter in-te-me-ra-ta, O-ra pro no-bis Ma-ter a-ma-bi-lis
 Ma-ter in-te-me-ra-ta, O-ra pro no-bis! Ma-ter a-ma-bi-lis.

a tempo
delce

Tempo I.
 O-ra pro no-bis.
 O-ra pro no-bis.

Tempo I.

rall. Sopran. *Più lento*
 Alt *ff* *pp*

A-ve! A-ve!
 A-ve! A-ve!

rall. *cresc.* *pp*

più f. rit.
 Jung-frau, bit te für uns!
 Vierge, pri-er pour nous!

cresc. *rit.* *poco* *a* *poco* *ff*

II. Akt. II^{me} Acte.

Allegretto.

Musical score for piano, first system.

Musical score for piano, second system.

Musical score for piano, third system, marked 47.

Musical score for piano, fourth system, with lyrics 'Vorhang, Rideau.' and dynamic markings.

Musical score for piano, fifth system.

Musical score for piano, sixth system.

48 Tempo I.

Vocal line for Soprano with lyrics: 'Nun grü-nea Flur und An-er, es wo-geringsun - her, so rit an vert bo - ca - ge, Voy - es fleu-rit le lin! Cor.'

Vocal line for Alto with lyrics: 'Nun grü-nea Flur und An-er, es wo-geringsun - her, so rit an vert bo - ca - ge, Voy - es fleu-rit le lin! Cor.'

Vocal line for Tenor with lyrics: 'Nun grü-nea Flur und An-er, es wo-geringsun - her, so rit an vert bo - ca - ge, Voy - es fleu-rit le lin! Cor.'

Vocal line for Bass with lyrics: 'Nun grü-nea Flur und An-er, es wo-geringsun - her, so rit an vert bo - ca - ge, Voy - es fleu-rit le lin! Cor.'

Piano accompaniment for the first system, marked Tempo I.

Vocal line with lyrics: 'weit die Au - gen schau-en, ein duf-tend Blü-ten - meer. Dort grüsst des Flaches nets, tambours font ra - ge, Les cloches vont leur train! Tout rit au vert bo -'

Vocal line with lyrics: 'weit die Au - gen schau-en, ein duf-tend Blü-ten - meer. Dort grüsst des Flaches nets, tambours font ra - ge, Les cloches vont leur train! Tout rit au vert bo -'

Vocal line with lyrics: 'weit die Au - gen schau-en, ein duf-tend Blü-ten - meer. Dort grüsst des Flaches nets, tambours font ra - ge, Les cloches vont leur train! Tout rit au vert bo -'

Vocal line with lyrics: 'weit die Au - gen schau-en, ein duf-tend Blü-ten - meer. Dort grüsst des Flaches nets, tambours font ra - ge, Les cloches vont leur train! Tout rit au vert bo -'

Piano accompaniment for the second system.

riten.

Bla - me, hier tö - net Fest - ge - säng' Zu Sanct E - li - gis' Ruh - mel Welch'
 ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font ra - ge, Les

Bla - me, hier tö - net Fest - ge - säng' Zu Sanct E - li - gis' Ruh - mel Welch'
 ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font ra - ge, Les

Bla - me, hier tö - net Fest - ge - säng' Zu Sanct E - li - gis' Ruh - mel Welch'
 ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font ra - ge, Les

Bla - me, hier tö - net Fest - ge - säng' Zu Sanct E - li - gis' Ruh - mel Welch'
 ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font ra - ge, Les

riten.

a tempo **49** *l'istesso tempo.*

toutes Mess - ge - prang! Der Heil - ge läßt zum Trinken, beim Tanz hebt sich die Brust; doch
 cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La foi - re bat son plein. De

toutes Mess - ge - prang! Der Heil - ge läßt zum Trinken, beim Tanz hebt sich die Brust; doch
 cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La foi - re bat son plein. De

toutes Mess - ge - prang! Der Heil - ge läßt zum Trinken, beim Tanz hebt sich die Brust; doch
 cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La foi - re bat son plein. De

toutes Mess - ge - prang! Der Heil - ge läßt zum Trinken, beim Tanz hebt sich die Brust; doch
 cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La foi - re bat son plein. De

l'istesso tempo.

a tempo

riten. *a tempo* *l'istesso tempo.*
mf più p

schön - re Freuden win - ken bei still - verschwieg'ner Lust! Doch schön - re Freuden
 Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do - yen! A tous, il paie à

schön - re Freuden win - ken bei still - verschwieg'ner Lust! Doch schön - re Freuden
 Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do - yen! A tous, il paie à

schön - re Freuden win - ken bei still - verschwieg'ner Lust!
 Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do - yen!

schön - re Freuden win - ken bei still - verschwieg'ner Lust!
 Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do - yen!

l'istesso tempo.

wi - ken
 bei - re...

wi - ken
 bei - re...

mf

Doch schön - re Freuden win - ken
 Plus gé - né - reux qu'un Roi...

mf

Bei still ver - schwieg'ner
 Chan - tons! Dan - sons! Et

creac.

Bei still verschwie - ger Lust! Nun
 Hon-near à Saint E-loi! Tout

Bei still verschwie - ger Lust! Nun
 Hon-near à Saint E-loi! Tout

Bei still verschwie - ger Lust! Nun
 Hon-near à Saint E-loi! Tout

Lust! Bei still verschwie - ger Lust! Nun
 glü - ra! Hon-near à Saint E-loi! Tout

50 Tempo I.

grünes Flor und An-en, es wogel rings um-her, so weit die Au-gen schauen, ein
 rit an vert bo - ca - ge, Voy - es fleurir le lin! Cor-nets, tambours font ra - ge, Les

grünes Flor und An-en, es wogel rings um-her, so weit die Au-gen schauen, ein
 rit an vert bo - ca - ge, Voy - es fleurir le lin! Cor-nets, tambours font ra - ge, Les

grünes Flor und An-en, es wogel rings um-her, so weit die Au-gen schauen, ein
 rit an vert bo - ca - ge, Voy - es fleurir le lin! Cor-nets, tambours font ra - ge, Les

a tempo
 duftend Blü-ten - meer!
 cloches vont leur train.

duftend Blü-ten - meer!
 cloches vont leur train.

duftend Blü-ten - meer!
 cloches vont leur train.

duftend Blü-ten - meer!
 cloches vont leur train.

a tempo *mf* *dim.*

L'istesso tempo.

mf *dim.*

Duif (ou Cilli).
 à Céline)

Und du lass' jetzt das Träu - men!
 Eh! quoi? de la mé-lan-co - li - e?

Zum Rei - gen oh'Ge - zier mit mir!
 Au dia - ble, ce ma - tin, Le cha - grin!

Mouvement de Valse.

52

(Er tanzt mit Cilli)
(Il danse avec Cécile)

Musical notation for the first system of piece 52, featuring piano accompaniment in treble and bass clefs.

Musical notation for the second system of piece 52, featuring piano accompaniment in treble and bass clefs.

Musical notation for the third system of piece 52, featuring piano accompaniment in treble and bass clefs.

53

Musical notation for the first system of piece 53, featuring piano accompaniment in treble and bass clefs.

Musical notation for the second system of piece 53, featuring piano accompaniment in treble and bass clefs.

Musical notation for the third system of piece 53, featuring piano accompaniment in treble and bass clefs.

54

Musical notation for the first system of piece 54, featuring piano accompaniment in treble and bass clefs.

Julie.

Musical notation for the first system of piece 55, including vocal line and piano accompaniment. Lyrics: "Woh! Mein Blut will schön - men! Mein Herz / Les vois-tu, Ju - li - e? Mes jam - bes"

Musical notation for the second system of piece 55, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the third system of piece 55, including vocal line and piano accompaniment. Lyrics: "komm nicht las - sen! Und / tren - - - - - bleib! Mon"

Musical notation for the fourth system of piece 55, including piano accompaniment in treble and bass clefs.

Musical notation for the fifth system of piece 55, including vocal line and piano accompaniment. Lyrics: "doch nicht ihn las - sen, kann nicht ihn las - sen! / sour est plein D'a - pre ja - leu - si - e!"

Musical notation for the sixth system of piece 55, including piano accompaniment in treble and bass clefs.

Musical notation for the seventh system of piece 55, including vocal line and piano accompaniment. Lyrics: "Möcht der Tod he - en - den Lieb und Not! / Qu'est en - cor pour moi la - vi - - - - - e?"

Musical notation for the eighth system of piece 55, including piano accompaniment in treble and bass clefs.

56

Friedr.
Fréd.

Musical notation for the first system of piece 56, including vocal line and piano accompaniment. Lyrics: "Scht mir den Dolf mal / Ce Dolf est un gros ma -"

Musical notation for the second system of piece 56, including piano accompaniment in treble and bass clefs.

an ———— Tuba! mit der Klei-
lin! He? Conseil tour-

57

Lisbeth.
Bette la rousse.
neal Und Cal-li! Dies G'spann ist gar firk auf dem
ne? Et Cé-li - ne? Vois! Plus les-to qu'u-ne bo-

Bei - nen!
bi - ne.

Friedr.
Frée.

58

accelerando e cresc.
Doff! Ein Lied - chen!
Doff!... un re-train! Tôt!

Tenbre
klar.

Ja,
Dis -

accelerando e cresc.
dolce *poco* *a* *poco*

Das Lied vom fro-ben Bauers-
Le chant du Pa-y -

Doff, dein bestes stimme an!
sous ta chanson la plus fi - ne.

cresc.

männ!
sau?

Fange an! Vom Bauers - mann!
Le par - fait pa - y - san!

Fange an! Nunwohlan!
La chanson du parfait

Fange an!
pa - y - san!

59

poco

Moderato.
stringendo

Moderato.

Ocf.

Die Mut-ter das Herz und der Va-ter die Kraft, so ge-ben die
Be-nie Mère et Pa-re! Je tiens, de tous deux, Le cœur de ma

bei-ten, was Glück mir ge-schafft! Dem Pächterrr er-ge-ben, bleib frei ich als
me-re, Les bras de mon vieux. Il n'est sear ou frè-re, Où tin-to far-

Kucht, ohne Ar-beit mein Le-ben und Frohsein mein Recht! Mein Glück ist al-
gent... Vrai fils de la Ter-re, Je suis Pa-y-san, Et, sans me re-

leis — ein Bau-er zu sein! Im
fai-re, Mour-rai Pa-y-san! Vom
Je
Se-

Die dritte Strophe kann fortfallen.
Le troisième couplet peut être supprimé.

Hof spät und früh, auf der Wies' wie am Pflug gibt's wohl vie-le
Him-mel sie bor-get, was Er-de ge-winnt; d'rum flicht' was uns
n'ai qu'à pa-rai-tre, Cha-eun me con-naît!.. Au-près d'un seol
moir et char-ru-e, Sar-clage et mois-son, Je trime et je

Müh, doch auch Frea-den ge-nug. Der Flachs wird zu Garn, und der
sor-get, wie Spreu vor dem Wind. Der Städ-ter wuhl mei-net, viel
mal-tre, Va-cher, puis va-let. Cas-quette en ar-riè-re, Front
si-o Au mieux du pa-tron. S'il veut, ne rien fai-re, Pen

Hop-fen schafft Bier; füllt hei-des den Karrn, hilft' dem Mä-del und
rei-cher zu sein; dem Lan-de doch schei-net die Sou-ne al-
haut, oeil lui-sant, Je sais mon af-fai-re Bien mieux qu'un sa-
suis fort con-tent... Moi, bœue ou pous-sie-re, Tou-jours bien par-

mir Al-leis und zu zwoi-en ein Bau'r will ich sein!
leis! Und trotz Müh und Plag — ist froh je-der Tag!
vant, Et vis de la Ter-re, En vrai pa-y-san!
tant, Je soi-gne as ter-re, En vrai pa-y-san!

D. Und setz' ich zum Ra - sien am A - bend mich her - Greif
Et quand vient la fé - te, La "fé - te du Lin, De.

rit. *a tempo*
mal in den Ka - sten, wie - viel wohl drinn' war - Hält's Zäh - len nicht
vant la char - ret - te Je siffle un re - frain Mon dou - ble sa -

D. auf, denn der Bea - tel ist leer Doch pfeif' ich dar - auf, auf mein
lai - re Se fond, Dieu, com - ment! Mais large eat le ver - re, Le

rit. **62** *a tempo*
Ma - del da - her! Baur wir auch mit Sand - Mein Herz bleibt dem Land!
votre ex - i - geant Du fils de la Ter - re, Du vrai pa - y - sant!

(Singend tanzen
(Ils festouillent)

Sopran
Prächtig! Herr - lich! Sei be - dankt! Vi - vat un - ser
Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Vi - ve no - tre

Alt.
Prächtig! Herr - lich! Sei be - dankt!
Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo!

Tenor
Prächtig! Herr - lich! Sei be - dankt! Vi - vat un - ser
Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Vi - ve no - tre

Bass
Prächtig! Herr - lich! Sei be - dankt!
Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo!

(sie um ihn herum.)
(et dansent autour de lui en chantant.)
Dolf, der mit treu - em Sin - ne he - bet je - des Fest durch so fro - hen
Dolf, le jo - yeux com - pe - re! Vi - ve no - tre Dolf, le plai - sant chan -

Dolf, der mit treu - em Sin - ne he - bet je - des Fest durch so fro - hen
Dolf, le jo - yeux com - pe - re! Vi - ve no - tre Dolf, le plai - sant chan -

Sang!
leur!

Fin-de rei-ches Glück hier sein
Sans de vieux re-frains, point de

Er, der uns-rem Stand selbst die schönste Zier-de, fin-de rei-ches Glück hier sein
Sans de frans lu-rens, point de fête en-tie-re! Sans de vieux re-frains, point de

Sang!
leur!

Fin-de rei-ches Glück hier sein
Sans de vieux re-frains, point de

Er, der uns-rem Stand selbst die schönste Zier-de, fin-de rei-ches Glück hier sein
Sans de frans lu-rens, point de fête en-tie-re! Sans de vieux re-frains, point de

Le - ben lang!
joie au cœur!

Le - ben lang!
joie au cœur!

Le - ben lang!
joie au cœur!

Le - ben lang!
joie au cœur!

sempre dim.

Lisbeth (auf Dolf und Cilli weisend)
Bette la Rousse (montrant Dolf et Celine)

Ein schö-nen Par-chen... sie und er!
Un jo-li cou-ple... elle et lui!

Frieda (auf Julie zeigend)
Fros (lui montrant Julie)

Lisbeth (lachend)
Bette la Rousse (riant)

Doch Ju-liens Herz wird schwer!
Pour l'au-tre, quel en-nui!

Bei Eick und Li-lie die Pe-ter-si-hiel
Qui ça? La vieil-le? Le beau ten-dron!

65 Calmato.

Dolf (näher kommend)
(s'approchant)
poco rit.

Dolf hör' an!
Et Dolf! dis - donc!

Nun, ro-te
Je suis tout o-

Lisbeth (nimmt ihn am Arm)
Bette la Rousse (lui prenant le bras)

Maid? ...
reil - le...

Wann macht man Hochzeit, ed-ler Mann?
A quand tes no-ces, mon fis-tou?

Denk' doch an Ein Frühlings-zeit ist's best! Mich quält der
 Sou-ges-y bien! Il est grand temps pour toi! Ah! quel é-

Scherz: Schweig' still mein Herz! Man cœur, tais-toi!

66 *Pia. lent.* *Del.*
 Hoch-zeit ist? Ist E-land nicht ge-sung auf Er-den?
 Me-ma-ri-er? Sur terre, il est bien au-vez de mi-se-ral! Non! Le

Herr-rat! An die-wen Karre und Räd-chen zie-hen
 ma-ri-a-gel? Bon pour les si-gards, Et pour les fil-les

Narren sind si-te Mädchen! Ein schön Ver-gnü-gen Kinder krie-gen, wie-gen-
 di-ge! Bien à plainir! Pour dix ans - mais, l'ai-mer la vie an-ti-re!

Wie heult der Sturm! Ringsum die Nacht!
 Lo-ra-ge croit! L'éclair re-luit!

decidé
 Nur schnell zur Freun-din, dort halt ich Wacht!
 Al-lons trou-ver la Rouste, en son ré-duit

Mattis Krölls *marcato*
 81 *Tempo I.*
 Ho! Hal-te! Hör! Cilli ein ein-zig
 Cé-llie - - - ne, rien qu'un

Cilli.
Celine.
 Wart! Sucht Schutz ihr vor'm Un-wet-ter
 mot! En-ten-des-vous là fou-dre là

Mattis.
Kreila.

82 *poco rall.*

C. *mf* *marcato* *sf* *marcato*

dort? Haut? Ihm dank ich, dass hier al-lein ich mit
Quim-per-te, ma belle ou, plu-tôt, tant

M. *rall.*

dir' Es leuch-tet dein Aug' mir bal-le-ster Schein...
mieux! Bien-tôt, je se-rai Do-ren da ces lieux...

mf pesante

83 *Largo.*

M. *cresc.*

Nou sollat du, Kind, mein Lieb-chen weint Uns winkt
Mais, tri-om-phant et glo-ri-eux, Je cede

Largo *ff rall.* *mf*

Cilli.
Céline

a tempo

Lass' eu-er Spi-ten, ich tret hier
Vous voulez ri-re? Moh, j'entre l-

a tempo

— ver-süßigste Lust — zu zuei-er
— au doux é-cial — de tes yeux!

84

Mattis.
Kreila.

C. *mf*

ein! Das wä-rel Du kennst das Be-ale nicht der Welt
ei! Cru-el-le! Tu sais, pour-tant, mon doux sou-er?

M. *dolce appassionato* *lento*

— leh leh-re dich sü-see Lie-be dort im Feld!
— Cé-li-ne, Veux-tu me sui-vre... dans les blés?

mf *cresc.* *f* *mf*

Cilli.
Céline.

Mattis.
Kreila.

85 *a tempo*

Lass' mich geh'n! Nein! Nein! Dass
Lais-sez-moi! Je veux sen-

cresc. *mf*

M. *a tempo*

Lie-bes-glut dich zwin-ge, lass' fas-sen dich
tir-ton sein, bal-tant d'é-moi!

Mir Ge - gen - lich' er - rin - ge mein
Je veux que ton souf - fle m'en i - vre! A

(Will sie fassen)
(Il veut la saisir) Cilli
Céline
Wil - le, als Herrn er - ken - ne mich! Nie das
moi le zert te li vre! Lais - sez -

86
sei - neim - gebt mich frei!
moi Pa - tren, Lais - sez - moi!

Tempesto.

Mattis Krelis
Hier hilft kein Web - ren, lass' dich le -
La ré - sis - tan - ce est vai

rit. *a tempo*
füll'n Maul und Ta - schen! Hel - fen Tä - cher wa - - - - - schen!
Bonne à tout fai - re! Me - me la la - van - die - - - - - re!

(decidé)
Hier paar Ex - em - pel mit E - he - Stem - pel! Her - ren der
Les tris - tes ai - res! Vo - yes les, la - bas! On les de -

Schöpfung nennt man das! Macht wohl viel Spass! Die Frauen tra - gen Hosen,
vi - ne, rien qu'à leur pas! Les pa - vres du - pes! Leurs femmes portent cu - lottes

67 *appassionato e animato*
sie die Rök - kel Seht die fa -
Eux, leurs ju - pes! Je gras - si -

mo - sen ein - ge - schirr - ten Bok - kel! 'Swär' aus mit
rais les rangs de ces mer - les sans lup - - pes? Non! non! ma

rit.

Dolf. sing' er Euch hier die Mär vom Wolf und von dem Schaf und schlaf' Kindchen
 Pour la chan-son de l'en-fant

rit.

felt Un peu trop tôt fi-ni de mel

a tempo

schlaf' du! Zu-viel Pjal-sir! Nein, ich dank' da-für!
 A tel-le ca-gé Il faut un autre oi-seau!

Quasi Recitativo. **68** *a tempo*

0111. Céline

Mich quält der Scherzschweg' still, mein Herz!
 Ah! quel é-moi! Mon cœur, tais-toi!

Julie (*lässt zu Dolf*)
 (*se rapprochant de Dolf, bas*)

A-ach! Geh' nun nach Haus, der Pa-ster will dich se-hen!
 Entrez! Monsieur l'ou-ré A quelque chose a tu di-re.

Dolf. Julie.

Sprecht doch grad' ans wie das zu ver-steinen! Zum Zug ist al-les schon be-
 Eh! bien? Le pa-tron que l'on vient dé-li-re? Pour le cor-tè-ge tout est pa-

poco rit. Dolf (*missvergnügt*) (*ihnen zuwinkend*)
 (*avec mauvaise humeur*) (*avec un geste d'adieu*)

reit. Nun denn! Bleib' Cil-li! Lebt wohl ihr!
 ré. J'y vais! Cé-li-re! Vous au-tres!

D.

Zu-rück hin ich zur-
 Oui, pour re-ve-nir tan-

Sopran. Von hier? Si-tôt?

Alt. War-um? Tu pars?

Tenor. Von hier? Si-tôt?

Bass. War-um? Tu pars?

Zett!
tst!

Nun
Tout

Nun
Tout

Nun
Tout

Nun
Tout

crescendo *poco a poco* *rall*

69 *Tempo I.*

rit

grü-nes Flur und Au-en, es wo-gei rings um-ber, So- weit die Au-gen
rit au vert bo-ca-ge! Vo-yez fleu-rir le lin. Cor-nets, tambours font

grü-nes Flur und Au-en, es wo-gei rings um-ber, So- weit die Au-gen
rit au vert bo-ca-ge! Vo-yez fleu-rir le lin. Cor-nets, tambours font

grü-nes Flur und Au-en, es wo-gei rings um-ber, So- weit die Au-gen
rit au vert bo-ca-ge! Vo-yez fleu-rir le lin. Cor-nets, tambours font

grü-nes Flur und Au-en, es wo-gei rings um-ber, So- weit die Au-gen
rit au vert bo-ca-ge! Vo-yez fleu-rir le lin. Cor-nets, tambours font

rit.

a tempo **Agitato.**

schauen, ein duftend Blü-ten-meer!
ra-ge, Les cloches vont leur train!

schauen, ein duftend Blü-ten-meer!
ra-ge, Les cloches vont leur train!

schauen, ein duftend Blü-ten-meer!
ra-ge, Les cloches vont leur train!

schauen, ein duftend Blü-ten-meer!
ra-ge, Les cloches vont leur train!

a tempo **Agitato.**

Cilly,
Céline.

Co-him-lich
Je trem-ble!

Hanno,
Sophie.

grollt das Ge-wit-ter!
Quel-le tem-pé-te!

Werbäts ge-dacht!
Un si beau jour!



Primo
Fin.
 The light of the sun has
 shed on the world its
 bright rays of love

Primo
Fin.

70 *Primo*
 The light of the sun has
 shed on the world its
 bright rays of love

Primo
 The light of the sun has
 shed on the world its
 bright rays of love

Primo
 The light of the sun has
 shed on the world its
 bright rays of love

Primo
 The light of the sun has
 shed on the world its
 bright rays of love

Primo
 The light of the sun has
 shed on the world its
 bright rays of love

Primo
 The light of the sun has
 shed on the world its
 bright rays of love

71 Der Wirt.
Le Cabaretier.
Meno mosso.

Mein Soel' das brisat ge - gos - - - - - seel'
 Fer - mons! L'en-dée est for - - - - - te!

Der Kru - ge Mecht ein ge - schies - - - - - seel'
 Mieux vaut de - dans qu'à la par - - - - - te.

72 Mattia
Krellis.
Allegro moderato.

1. Die Er - - de trank, es
 2. Oh Ham - mel reg - net, mein
 1. Le sol est la - ve - Brill
 2. O Ciel ruis - se - lant. Mon

Allegro moderato.

glänzt der Stein; es glänzt auf al - len Wä - - - - - gen!
 Heiß, es brunn, kann ich - sehen nicht die Flam - - - - - men!
 lant le pa - sé. La route en se - ra mill - leu - - - - - re
 cœur est bru - lant. Le sien est pour moi de gla - - - - - ce!

Und eh' es sank, manch' Mäg - - de -
 So Teu - fel, seg - - - - - net ihr mir das
 Des fil - les, gai - ment, L'ex - ealm tur - bu -
 Cé - line, au Do - yen On don - ne la

1. Vers.
1^{re} fois

73 *poco rit.*
 kein - - - - - Setzt' Stolz der Lieb' ent -
 End! - - - - - S'em - pressen et guet - te
 lent - - - - -
 main - - - - -

a tempo
 ge - - - - - geo - - - - -
 l'heu - - - - - re - - - - -

marcato

Ob
 0

2. Vers
74 *rall.* *a tempo*

Gibt Gist und Stolz zu - sam -
C'est l'honneur sa - çu l'en - brai -

rall. *cresc.* *a tempo*

75 **Tempesto.**

mei
sei

Tempesto.

76

Julie.

Er bleib so lang, um Ant - wort
Il tar - de fait! Hé - lass! quel

pp *pp*

wird mir han - gen!
est mon sort?

Maria.
Kreuz.
77 **Molto più lento.**

Dort zeigt sich Cè - li - net!
Cil - li - ai - lein!
Seu - le, ma full!

Molto più lento.

marcato

Hat Glück ich, soll jetzt es sein!
Je sors mon front qui bouill - lon - net.

dim.

78 **Tempesto.**

Allegro ma non troppo.

f *pp*

M
Don - ner, rei - lei!
Kia - ra - ta - lei!

Leucht
Fou

79
Mit - zen - schen!
- dre, tun - ne!

Ob - acht
Per - son -

M
- wie a der - grai - lei -
- an, En ce dé - sap - rei!

M
Jetzt wird - sie mein!
Elle est - a moi!

87 **Tempesto.** Cilli, Céline.
M
kell - ren! Hül - fe!
ni - A moi! A moi! Gott
Dina

Tempesto.

M
steh' mir bei! Mein Lieb - chen sei!
mochens - moi! Elle est - moi!

Mattis Kreis 88

M
Fol' mir!
A moi!

Cilli, Céline.
Wie schlecht seid ihr!
C'est liche a vous!

Mattis Kreis
Mein son -
Tun - toll!

(se gewaltsam umfängend)
(à outrance)
M
du schö - ne From - me! Hül - fe! zu Hül - fe!
- Tu perds ta poi - ne! A moi! A moi!

Cilli, Céline.

89 *un poco meno mosso* Dolf (in der Klippe) (dans la falaise)

Wer ruft? He dort! Ich kom - me!
 Là - bas... qui donc ap - pel - le?

un poco meno mosso
marcato

Cilli, Celine.

Hier - her! Zu Hil - fe!
 A - moi! A - moi!

90 *Andante appassionato.* Dolf

Mein Gott! Die Stimme! O Cilli!
 Mon Dieu! Sa voix! C'est elle!

Allegro. Mattia läuft fort) (Krisis prend la fuite)

Halt' sieh' mir, Ha - dit!
 At - tends que je t'aie mè - le!

marcato

91 (An Celine gewandt) (à Celine)

Tu er dich Leid? Wer ist's, der die - het?
 Il fait! Vou - rien! Le nom da trai - tre!

Cilli, Celine. Dolf. Cilli, Celine. Dolf.

Kamst zur Zeit! Wer war's? Ach, Dolf! End - lich
 Tu le sou - nait! J'ai tendu! Ah! Dolf! Va, un crain

Cilli, Celine.

sag' Lieber nicht frag' Er ist so schlecht! Er wird sich
 rien! Il est mé - chant! Il a du bien! J'en crains, hé

92 Dolf

ra - sheo an mir - an dir! Dolf! Cilli! Wirst du
 las! plus de mal que de bien! qui Par - le! Je veux le con -

marcato

Op. 93 Cilli Celine

sprechen mit treu' Dein Herr
C'est Kre-ier' ton mal

Op. 93

wach' er! Das soll er bü-sen!
trau' Lust! Qu' va trop sein!

Calmato meno vivo. Cilli Celine

Lass' La

Immer, weil wir doch no-mand
das-se, Dulf here tut, n'a pas eu de te-

hah, die Schmach vor-schleissen!
mein, Plo-ta bouche clo-ner!

Op. 94 Dolf (an Lisbeths Thüre klopfend)
(frappant à la porte de Belle la Rousse).

He! Lis-beth hö-ri!
Gä. Bel-te, Cä-lina Est

Schutz ge-wäh-re, bis der Sturm vor-lie-ber
la qui se cha-gri-zet! Pst! qu'en la re-oueil-le

Lisbeth (Will bei der Hand nehmen)
Belle la Rousse (prenant les mains de Dolf)

Cil-li! muss hin-a-ber! Gu-trost! mein
Moi, la-bas, ou m'at-tend! En-tre, dans un in-

1. *mf*

Kind! Das Blatt stets mit - tert, pfeift der Wind!
 staut. Tu trem - bles com - me la feuil - le!

mf (düster) (sombre) *quasi recitativo*

Doll O Bau - er! Willst
 Ab! tra! tre! Tu

quasi recitativo

mf

so die Macht du mit - ren? Ist du schlecht, der Un - schuld bei - lig?
 veux trancher du mal - tre! Par le Ciel! l'en - fant est sous ma

(düster) (sombre)

Recht, des Kind, wird ich be - schüt - zen!
 gar - del A ses poings, K're les grands gar - del

96

Tempo I. *mf*

Julie Doll
 A - doll! Ju - li! Was willst du sel - stens bitten
 A - doll! Ju - li! Eh! quel' de bon, malgre la -

Recitativo.

Julie Doll (in Achaie) (chassant les)

Ihr hier? Sag, sprach der Pa - stor nicht mit dir? Von ei - nem
 ra - ge? Mon - sieur l'en - re, Doll? a - t - il par - le? De ma - ri -

(starkend) (passion)

Julie

Bei rat! So ziehst du denn als Tor, die We - be - rin - die - we
 a - ge? Se - riez - vous donc af - fo - le, A tel point, de cou - te par -

mf Doll

Bott - le - rin, gar mir, die Her - rin ver't!
 vres - se? Quand moi fermiere et mai - tres - se!

Gefasst!
 Bah!

Bu- big Zeit, oh sie freit, der Ju- gend
 Le jour, non in N'a qu'un temps, Rien de pres-

97 Julie Recitativo.
 Lass! Du kommst nicht
 ne! Lais-se-moi donc

die Her-zen - net, die, ach! ich
 à ma dé - tres - set! E - gards et

im - de nicht Jah - re ge-ben der Lieb' Ge-
 missa, pour et - le tout! Vous vous cher-

98
 Soll Seh' ich euch bei - de in Tan - ze
 cher, too-jours, par - tout! Je souffre et

schwe - ben - nicht möcht ich lo - ben so wei - ter mehr!
 pri - et Je pleure, hé - las! quand el - le rit!

99
 Mein Herz ist schwer - sie lacht die Dei - ne -
 Quand vous dan - sez, mon cœur ban - dit

99
 Soll (versucht sie zu beruhigen)
 (chercheant à l'apaiser)
 Ich weis - ne! Be - ru - hi - ge dich!
 De ja - lou - sie! Cal - mez cel e - moi!

Julie
 Der Tod für mich! e -
 Sam ven, Delf, o'wat
Con amore.

100 Delf.
 he ich le - be oh - ne dich! Ich denke ja nicht an E - hel
 - la mort pour moi! Ju - lie! Ah! c'est fo - li - el

Julie
 Zu dir hier o Delf, ich fle - he; ich war - te dich, ich
 O Delf! je - ten sup - pli - et Re - fie - chis en - cor! Pour

hast dir Zeit! Willst Gott, find ich dich doch be -
 moi, j'ai - tendis! Pri - ans! Je prie, bé - las! tout le

101 a tempo
 reit! Hab' dir zum Him - mel Treu' ge - schwö - - ren!
 temps! Le Ciel ex - i - ge co ma - ri - a - - ge!

Delf *(für sich)* *102*
 Nun wohl! Mit Auf - schub ist nichts ver - lo -
 Eh! bien. Re - met - tre à rien n'en - ga -

ren!
 ge.

103 Julie

un poco maestoso *rit.*

Ge-lieb-ter, wende zu mir dein Herz! Will all mein
O Dolf! O Dolf! Ah! sois é-le-ment! Comme u-ne

mp *rit.*

Le-ben dir er-ge-beu! Still mei-ne Tra-nen!
flam-me Brü-le mon sang! Je sa-rai ta fem-me.

104 Marziale.

rit. *sempre*

Be-glück' mein Seh-nen!
Je le veux! Il le faut

rit.

ner ver-hält de-vient clair

rit.

Don-ner ver-hält ciel de-vient clair

105 Meno mosso.

Soprano dolce

Die Wöl-ken ent-schwin-den, der Don-ner ver-hält
Lò-ra-ge s'é-loigne et le ciel de-vient clair

Alt. dolce

Die Wol-ken ent-schwin-den, der Don-ner ver-hält
Lò-ra-ge s'é-loi-gne et le ciel de-vient clair

Tenor dolce

Die Wol-ken ent-schwin-den, der Don-
Lò-ra-ge s'é-loigne et le ciel

Bass dolce

Die Wol-ken ent-schwin-den, der
Lò-ra-ge s'é-loi-gne et le

Meno mosso. *dolce* *espress.*

Hell glänzt der A-ther, Vo-gelsang schallt Den
Tout chante et bril-le sous l'é-ther. So-

Hell glänzt der A-ther, Vo-gelsang schallt
Tout chante et bril-le sous l'é-ther.

ner ver-hält de-vient clair Hell glänzt der A-ther, Vo-gelsang
de-vient clair. Tout chante et bril-le sous l'é-

Don-ner ver-hält ciel de-vient clair Hell glänzt der A-ther, Vo-gelsang
ciel de-vient clair. Tout chante et bril-le sous l'é-

rit.

106 Più lento.

Hor - zen strahlt Won - ne
 leil, quand tu trö - nes,
 Den Her - zen strahlt Won - ne
 So - leil, quand tu trö - nes,
 schallt über. Den Her - zen strahlt
 So - leil, quand tu
 schallt über. Den Her - zen strahlt
 So - leil, quand tu

pp
Più lento.

neu die Son - nel
 haut et fier!
 neu die Son
 su per - be et
 Won - ne neu die
 trö - nes, haut et
 Won - ne neu die
 trö - nes, haut et

107 *cantabile dolce*

Der Mensch - heit lacht rings
 Le vent est doux, le
 nel
 fier! Der Mensch - heit
 Le vent est
 Son nel
 fier! Fier!
 Son - nel Der Mensch - heit
 fier! Le vent est

pp
cantabile

Schöp - fungs - pracht! Drum
 ciel est par Le
 lacht
 doux!
 Der Mensch - heit lacht rings Schöp - fungs -
 Le vent est doux, le ciel est
 Schöp - fungs -
 ciel est
 lacht rings Schöp - fungs -
 doux, le ciel est

108 Tempo I.

beb' für die Lust sich in
disque e - cla - tant res - plan -

Drum beb' für die Lust
Le disque e - cla - tant

prächt! Drum hebt sich in
clair. Vo - yer flam - bo

prächt! Drum hebt
clair. Et lair.

Tempo I.

109 Marziale. Tempo I.

Dank je - de Brust
dit dans l'a - zur!

sich in Dank je - de Brust
res - plen - dit dans l'a - zur!

Dank je - de Brust
yer l'a - zur!

sich in Dank die Brust
chaud et par!

Marziale. Tempo I.

Heil nun, ihr Burschen, kommt all her - an! Schwelkt munt-re Mäd - chen auf
Gens du vil - la - ge, Gara des champs, Tout vous en - gage Aux e -

Heil nun, ihr Burschen, kommt all her - an! Schwelkt munt-re Mäd - chen auf
Gens du vil - la - ge, Gara des champs, Tout vous en - gage Aux e -

Heil nun, ihr Burschen, kommt all her - an! Schwelkt munt-re Mäd - chen auf
Gens du vil - la - ge, Gara des champs, Tout vous en - gage Aux e -

Heil nun, ihr Burschen, kommt all her - an! Schwelkt munt-re Mäd - chen auf
Gens du vil - la - ge, Gara des champs, Tout vous en - gage Aux e -

grü - nem Plaz! Nach Re - gen, nach Re - gen kommt Son - ne
bats bru - yants. Quand ces se lè - ra - ge, Re - vient le beau

grü - nem Plaz! Nach Re - gen, nach Re - gen kommt Son - ne
bats bru - yants. Quand ces se lè - ra - ge, Re - vient le beau

grü - nem Plaz! Nach Re - gen, nach Re - gen kommt Son - ne
bats bru - yants. Quand ces se lè - ra - ge, Re - vient le beau

grü - nem Plaz! Nach Re - gen, nach Re - gen kommt Son - ne
bats bru - yants. Quand ces se lè - ra - ge, Re - vient le beau

110 Marziale. Kinder. Enfants.

dran! tempo! Der Zug! Le char!

Sopr. Alt.
dran! tempo! Der Zug! Le char!

Ten.
dran! tempo! Er kommt! Il vient!

Bass
dran! tempo! Der Zug! Le char!

Marziale.
p subito pp poco a poco cresc.

Er kommt! Zur Sei - to geht!
Il vient! De ce cò - te,

Er kommt! Zur Sei - te geht!
Il vient! De ce cò - te,

Der Zug! Er kommt! Zur Sei - to
Le char! Il vient! C'est le do -

Der Zug! Er kommt! Zur Sei - te
Le char! Il vient! C'est le do -

III

Den Wa - gen seht!
nous verrons bien!

Den Wa - gen seht!
nous verrons bien!

geht!
yeu!

geht!
yeu!

poco a poco cresc.

112 Moderato.

p poco a poco cresc.

sempre

Grandioso.

117

Soprano

Fil - les ro - bus - tes, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

All.
 Fil - les ro - bus - tes, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

Tenor
 Fil - les ro - bus - tes, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

Basso
 Fil - les ro - bus - tes, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

Grandioso.

bei - te - rin, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des,
 reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - te - rin, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des,
 reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - te - rin, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des,
 reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - te - rin, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des,
 reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - te - rin, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des,
 reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - te - rin, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des,
 reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

118

Schaf - fen ei - net, uns eint ein Sinn! Heu - te lasst fröh - lich
 Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant, jo -

Schaf - fen ei - net, uns eint ein Sinn! Heu - te lasst fröh - lich
 Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant, jo -

Schaf - fen ei - net, uns eint ein Sinn! Heu - te lasst fröh - lich
 Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant, jo -

Schaf - fen ei - net, uns eint ein Sinn! Heu - te lasst fröh - lich
 Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant, jo -

Schaf - fen ei - net, uns eint ein Sinn! Heu - te lasst fröh - lich
 Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant, jo -

Sän - ge er - tö - nen! Je - des Leid sei jetzt ver - bannt!
 yeux, ré - son - ne, Pour fé - ter vo - tre legs di - vin!

Sän - ge er - tö - nen! Je - des Leid sei jetzt ver - bannt!
 yeux, ré - son - ne, Pour fé - ter vo - tre legs di - vin!

Sän - ge er - tö - nen! Je - des Leid sei jetzt ver - bannt!
 yeux, ré - son - ne, Pour fé - ter vo - tre legs di - vin!

Sän - ge er - tö - nen! Je - des Leid sei jetzt ver - bannt!
 yeux, ré - son - ne, Pour fé - ter vo - tre legs di - vin!

Sän - ge er - tö - nen! Je - des Leid sei jetzt ver - bannt!
 yeux, ré - son - ne, Pour fé - ter vo - tre legs di - vin!

Ru - fet, ihr Män - ner und ru - fet, ihr Schö - nen, hoch leb' das
 Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le Lin! Le

Ru - fet, ihr Män - ner und ru - fet, ihr Schö - nen, hoch leb' das
 Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le Lin! Le

Ru - fet, ihr Män - ner und ru - fet, ihr Schö - nen, hoch leb' das
 Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le Lin! Le

Land, das Land!
 Lin! Le Lin!

Land, das Land!
 Lin! Le Lin!

Land, das Land!
 Lin! Le Lin!

Land, das Land!
 Lin! Le Lin!

119
 Largo.
 ppp

pp

120 Festoso.

121 Tempo I.

Citi. Céline

Du, dem ich mein Herz muss ge - ben, Kö - nig,
Toi, qui de - tiens mon cœur, en ga - ge De - fe -

Julie

Du, dem ich mein Herz muss ge - ben, Kö - nig,
Toi, qui de - tiens mon cœur, en ga - ge De - fe -

Doff

Du, der ich mein Herz muss ge - ben, Blu - me
Toi, qui de - tiens mon cœur, en ga - ge De - fe -

Matti. Krédis

Du, der ich mein Herz muss ge - ben, Blu - me
Toi, qui de - tiens mon cœur, en ga - ge De - fe -

Soprano

Flei - sei - ge Frau - en, Sob - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

Alt.

Flei - sei - ge Frau - en, Sob - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

Tenor

Flei - sei - ge Frau - en, Sob - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

Bass

Flei - sei - ge Frau - en, Sob - ne des Lan - des, Päch - ter, Knecht, Ar -
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer - miers, la - bou -

Tempo I.

du im Feld, Lieb - ster auf der
con - de paix, Prin - ce des gue -

du im Feld, Lieb - ster auf der
con - de paix, Prin - ce des gue -

du im Feld, Lieb - ste auf der
con - de paix, Rei - ne des gue -

du im Feld, Lieb - ste auf der
con - de paix, Rei - ne des gue -

bei - ter - in, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des
reurs sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - ter - in, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des
reurs sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - ter - in, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des
reurs sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

bei - ter - in, We - ber, Freun - de, die uns - res Stan - des
reurs sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en - chai - ne,

C Welt! rets! Dein bin — Fais a - vee

J Welt! rets! Dein bin — Fais a - vee

D Welt! rets! Dir nur — Fais a - vee

M Welt! rets! Dir nur — Fais a - vee

Schaf - fen ei - net uns eint ein Sinn! Heu - te lastfröh - lich
Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant jo -

Schaf - fen ei - net uns eint ein Sinn! Heu - te lastfröh - lich
Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant jo -

Schaf - fen ei - net uns eint ein Sinn! Heu - te lastfröh - lich
Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant jo -

Schaf - fen ei - net uns eint ein Sinn! Heu - te lastfröh - lich
Ru - de peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre chant jo -

C ich — für al - les Le - ben, hab' bei Tag und
moi — le doux par - ta - ge du pou - voir di -

J ich — für al - les Le - ben, hab' bei Tag und
moi — le doux par - ta - ge du pou - voir di -

D gilt — mein bei - sses Stre - ben, hab' bei Tag und
moi — le doux par - ta - ge du pou - voir di -

M gilt — mein bei - sses Stre - ben, hab' bei Tag und
moi — le doux par - ta - ge du pou - voir di -

Sän - ge er - tö - nen, je - des Leid sei jenseit ver -
yeux ré - son - ne, pour fé - ter no - tre legs di -

Sän - ge er - tö - nen, je - des Leid sei jenseit ver -
yeux ré - son - ne, pour fé - ter no - tre legs di -

Sän - ge er - tö - nen, je - des Leid sei jenseit ver -
yeux ré - son - ne, pour fé - ter no - tre legs di -

Sän - ge er - tö - nen, je - des Leid sei jenseit ver -
yeux ré - son - ne, pour fé - ter no - tre legs di -

C. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

J. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

D. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

M. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

bannt! Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet ihr Schö - nen: Ein
vis! Vi - ve la Lys et ses bords que fes - tou - ne Le

bannt! Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet ihr Schö - nen: Ein
vis! Vi - ve la Lys et ses bords que fes - tou - ne Le

bannt! Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet ihr Schö - nen: Ein
vis! Vi - ve la Lys et ses bords que fes - tou - ne Le

bannt! Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet ihr Schö - nen: Ein
vis! Vi - ve la Lys et ses bords que fes - tou - ne Le

C. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

J. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

D. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

M. Nacht... vis, hab' bei Tag und hab' bei
Et re - gnons sur le vert ri

Hoch dem Land, dem Land!
Lin! Le Lin! Le Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
Lin! Le Lin! Le Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
Lin! Le Lin! Le Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
Lin! Le Lin! Le Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
Lin! Le Lin! Le Lin!

calmato

123 Andantino.

p

C Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

J Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

D Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

M Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

p

C Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

J Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

D Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

M Flach - ses - halm, den die Son - ne
Ti - ges d'or, au sol ar - ra

Andantino.

p

C farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

J farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

D farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

M farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

p

C farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

J farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

D farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

M farb - - - to, Blü - me - lein,
ché - - - es, Fleurs, re - flet

p

C
von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

J
von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

D
von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

M
von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

von A - zur um - glänzt,
du beau ciel da - zur,

C
Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

J
Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

D
Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

M
Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

Sa - - men-schatz, den die Er - - de
Bou - - les bien clo - - ses at - - ta -

C
 erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

J
 erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

D
 erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

M
 erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

erb - - - le, pran - - - gen - - do
 chi - - - es, Grai - - - nes d'e -

C
 Re - be, die un - - - ser Heim be -
 - mail pour l'an fu -

J
 Re - - - be pour l'an fu -

D
 Re - - - be pour l'an fu -

M
 Re - - - be pour l'an fu -

Re - be, die un - - - ser Heim be -
 - mail pour l'an fu -

Re - - - be pour l'an fu -

Re - - - be pour l'an fu -

Re - - - be pour l'an fu -

124

C. kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

J. kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

D. kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

M. kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

kränzt: Zeu - - gen der
 -tur! Tou - - te be - .
pp

pp

C. Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

J. Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

D. Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

M. Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

Ar - - beit, von schaf - - fen - der
 -so - - gne d'une autre est sui -
pp

pp

C Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

J Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

D Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

M Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

Kraft, -vi - e. rust - lo - sen Dur le la -

C *cresc.* Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

J *cresc.* Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

D *cresc.* Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

M *cresc.* Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

cresc. Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

cresc. Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

cresc. Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

cresc. Rin - gens schö - - ner Ge - -
-heur - mais doux - - - - - le

125 Tempo I.

C
win- gain. *f* Hat' euch der Cha-que sai-

T
win- gain. *f* Hat' euch der Cha-que sai-

D
win- gain. *f* Hat' euch der Cha-que sai-

M
win- gain. *f* Hat' euch der Cha-que sai-

C
win- gain. *f* Hat' euch der Win-ter Cha-que sai-son a sa

T
win- gain. *f* Hat' euch der Win-ter Cha-que sai-son a sa

D
win- gain. *f* Hat' euch der Win-ter Cha-que sai-son a sa

M
win- gain. *f* Hat' euch der Win-ter Cha-que sai-son a sa

Tempo I.

f

C *sempre cresc.* Win-ter uns auch ent - rafft, gibt neu euch der Sommer als So-gen uns son a sa tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de

T *sempre cresc.* Win-ter uns auch ent - rafft, gibt neu euch der Sommer als So-gen uns son a sa tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de

D *sempre cresc.* Win-ter uns auch ent - rafft, gibt neu euch der Sommer als So-gen uns son a sa tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de

M *sempre cresc.* Win-ter uns auch ent - rafft, gibt neu euch der Sommer als So-gen uns son a sa tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de

C *sempre cresc.* uns auch ent - rafft, gibt neu der Sommer als So-gen euch hin! tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de Lin!

T *sempre cresc.* uns auch ent - rafft, gibt neu der Sommer als So-gen euch hin! tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de Lin!

D *sempre cresc.* uns auch ent - rafft, gibt neu der Sommer als So-gen euch hin! tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de Lin!

M *sempre cresc.* uns auch ent - rafft, gibt neu der Sommer als So-gen euch hin! tä-che bé - ni - e. L'an tout en - tier se cou - ron-ne de Lin!

cresc.

126 Un poco più largo.

C
hin! Du... dem ich... mein Herz muss ge... - ben,
Lin! Toi... qui de... tiens... mon cœur en... ga... - ge.

J
hin! Du... dem ich... mein Herz muss ge... - ben,
Lin! Toi... qui de... tiens... mon cœur en... ga... - ge.

D
hin! Du... der... ich... mein Herz muss ge... - ben,
Lin! Toi... qui de... tiens... mon cœur en... ga... - ge.

M
hin! Du... der... ich... mein Herz muss ge... - ben,
Lin! Toi... qui de... tiens... mon cœur en... ga... - ge.

Flei - ssi - ge Frau - en, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter,
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -

Flei - ssi - ge Frau - en, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter,
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -

Flei - ssi - ge Frau - en, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter,
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -

Flei - ssi - ge Frau - en, Söh - ne des Lan - des, Päch - ter,
Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -

Un poco più largo.

ff

C
Kö - nig du... im Feld, Lieb - ster
De... fe... con... de paix! Prin - ce

J
Kö - nig du... im Feld, Lieb - ster
De... fe... con... de paix! Prin - ce

D
Biu - me du... im Feld, Lieb - ste
De... fe... con... de paix! Rei - ne

M
Biu - me du... im Feld, Lieb - ste
De... fe... con... de paix! Rei - ne

Knecht, Ar - bei - te - rin, Wo - ber, Freun - de, die...
-miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands, que la

Knecht, Ar - bei - te - rin, Wo - ber, Freun - de, die...
-miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands, que la

Knecht, Ar - bei - te - rin, Wo - ber, Freun - de, die...
-miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands, que la

Knecht, Ar - bei - te - rin, Wo - ber, Freun - de, die...
-miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands, que la

ff

C
auf der Welt,
des Gü - rets!

J
auf der Welt,
des Gü - rets!

D
auf der Welt,
des Gü - rets!

M
auf der Welt,
des Gü - rets!

uns - res Stan - des schaf - fen ei - net, uns eint ein
tâche en - chai - ne, Ru - de - pou - ple de tra - vail -

uns - res Stan - des schaf - fen ei - net, uns eint ein
tâche en - chai - ne, Ru - de - pou - ple de tra - vail -

uns - res Stan - des schaf - fen ei - net, uns eint ein
tâche en - chai - ne, Ru - de - pou - ple de tra - vail -

uns - res Stan - des schaf - fen ei - net, uns eint ein
tâche en - chai - ne, Ru - de - pou - ple de tra - vail -

C
Dein bin ich für
Paix a - vec moi le

J
Dein bin ich für
Paix a - vec moi le

D
Dir nur gilt mein
Paix a - vec moi le

M
Dir nur gilt mein
Paix a - vec moi le

Sinn! Heu - te lasst fröh - lich Sän - ge er -
-leura, Que vo - tre chant, jo - yeux, re -

Sinn! Heu - te lasst fröh - lich Sän - ge er -
-leura, Que vo - tre chant, jo - yeux, re -

Sinn! Heu - te lasst fröh - lich Sän - ge er -
-leura, Que vo - tre chant, jo - yeux, re -

Sinn! Heu - te lasst fröh - lich Sän - ge er -
-leura, Quo - vo - tre chant, jo - yeux, re -

C
al - les Le - ben, hab' bei Tag und Nacht,
deux par - ta - ge Du pou - voir di - vin.

J
al - les Le - ben, hab' bei Tag und Nacht,
deux par - ta - ge Du pou - voir di - vin.

D
hei - eses Stre - ben, hab' bei Tag und Nacht,
deux par - ta - ge Du pou - voir di - vin.

M
hei - eses Stre - ben, hab' bei Tag und Nacht,
deux par - ta - ge Du pou - voir di - vin.

tö - nen, je - des Leid sei jetzt ver - bann!
-sen - ne, Pour fé - ter no - tre legs di - vin!

tö - nen, je - des Leid sei jetzt ver - bann!
-sen - ne, Pour fé - ter no - tre legs di - vin!

tö - nen, je - des Leid sei jetzt ver - bann!
-sen - ne, Pour fé - ter no - tre legs di - vin!

tö - nen, je - des Leid sei jetzt ver - bann!
-sen - ne, Pour fé - ter no - tre legs di - vin!

C
hab' bei Tag und hab' bei
Et ré - gnons sur le vert ri -

J
hab' bei Tag und hab' bei
Et ré - gnons sur le vert ri -

D
hab' bei Tag und hab' bei
Et ré - gnons sur le vert ri -

M
hab' bei Tag und hab' bei
Et ré - gnons sur le vert ri -

Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet, ihr Schö - nen Ein
Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le

Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet, ihr Schö - nen Ein
Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le

Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet, ihr Schö - nen Ein
Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le

Ru - fet, ihr Män - ner, und ru - fet, ihr Schö - nen Ein
Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le

C Nacht — nur treu stets dein, nur dein
 va - gel Du Lin! Du Lin! Du Lin!

J Nacht — nur treu stets dein, nur dein
 va - gel Du Lin! Du Lin! Du Lin!

D Nacht — ver - lan - gend dein, nur dein
 va - gel Du Lin! Du Lin! Du Lin!

M Nacht — ver - lan - gend dein, nur dein
 va - gel Du Lin! Du Lin! Du Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
 Lin! Le Lin! Le Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
 Lin! Le Lin! Le Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
 Lin! Le Lin! Le Lin!

Hoch dem Land, dem Land!
 Lin! Le Lin! Le Lin!

128 *f-ff*
 C ge - dacht!
 Du Lin!

J ge - dacht!
 Du Lin!

D ge - dacht!
 Du Lin!

M ge - dacht!
 Du Lin!

pp cresc. dem Land!
 Le Lin!

pp cresc. dem Land!
 Le Lin!

pp cresc. dem Land!
 Le Lin!

pp cresc. dem Land!
 Le Lin!

pp subito molto ff



III Akt. III^{me} Acte.
1 Bild. 1^{re} Tableau.

Moderato.

129

130

Vorhang. Rideau.

Gilli.
Celine.

Ed' mein We - be - schiff - len hin! Tik, tak, tik! Mein Schatz will mir nicht
 Hum - mel, schank Ge - dei - hen! Tik, tak, tik! Wird auch mein Bal - sich
 Nun hoisst noch be - hen - de. Tik, tak, tik! Mach's Ta - ge - wirt zu
 Seul, sur ma plan - chet - te, Tic, tac, tic! Quand mar - che la na -
 Dieu bé - nit l'ou - vra - ge. Tic, tac, tic! Elle est ja - lie et
 Longue est la jour - né - e. Tic, tac, tic! Ma toile est ter - mi -

aus dem Saen! Tik, tak, tik! Ob er mir auch so treu wobl wär! Flieg schuadl mein Schiff - len,
 freu - en? Tik, tak, tik! Er singt von Lieb' so al - lerhand! Wer wobl mein Braut - ge -
 Eu - del! Tik, tak, tik! Dass Lei - nen bald und Mäg - de - lein zum Ho - jen fer - tig
 vet - te, Tic, tac, tic! Je songe a ma bru - net - te Et dis mon chant d'a -
 sa - ge, Tic, tac, tic! Si doux est son ra - ma - ge. Si - tüt que point le
 né - e, Tic, tac, tic! Parnous de l'hy - mé - né - e Aus - si vien - dra lo

131

1^{ere} et 2^e fois.

ber! Tik, tak, tik, tak, tik, tak, tik!
 wand? Tik, tak, tik, tak, tik, tak, tik!
 sein! Tik, tak, tik, tak, tik, tak, tik!
 moir! Tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic!
 jour Tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic!
 jour Tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic!

3^e fois.

Tik, tak, tik!
 Tic, tac, tic!

132 Dolf.

(Sich auf den Weinstuhl stützend / s'appuyant sur le seuilier)

133

Ich schrieb heut' den-nen
Je fai pour far-m-

Ca-llé Hi-m-ant
W-er... Bien te-vo?

Gilli
Celine

Nu-men zur Ers-ke-mis
du-ge, Fall im-cri-re...

Wils auch dein Plan?
A bon ga-ge

Bei
Cher

Dolf *(se beruhigend / la rassurant)*

Mit-ten? Nein! Kennst du die Za-ge, denn auf mein
Ar-heit? Ah! Il suit, je pen-se, Quin te occ-

Wort! Nichts wird er wa-gen; dank' ich bin dort!
mit En ma pré-sen-ce, Il n'o-se-rait!

134 *Molto più lento.*
Gilli
Celine

Du bist so gut, stehst für mich ein!
Fest è-tre bien... Et ce-pen-dant!

mp con espressione

Doch bleib' bei Gott, ich sin-mer-mehr,
Je suis, hé-las! une étrange en-fant!

wo es auch sei, mit ihm al-lein! Er schreckt
A-vec lui, seule, Ah! Dieu puis-sant! Non, Dolf...

espress.

135 poco agitato *Doff.* *f*

mich gar so sehr. O Trä-ner! dir er-
 même un ins-tant! Des lar-mes? Ah! j'en

poco agitato

mf *f* *f*

presel! Hier mein Eid. Wer noch sie flie-ssen lässt. der
 ra-ge! Ce van-rien! En-cor te faire ou-tra-ge!.. Je fé-

136 Molto più lento. *Cilli (das Weizen unterdrückend).* *Celine (soufflant ses pleurs)*

sei zum Tod be-ruht! *Doff.* zu dir
 tran-gie comme un chien! *Doff!* Je ten sup-

mf *dolce* *p*

mf *p* *p*

flie-hen, ach las-se mich! Was im-mer mocht' ge-sche-hen, be-sin-ne
 pi-el. Adieu pro-dant. Tou-jours, lors qu'on s'a-bli-e. On s'en ré-

Récitativo. *Doff (zartlich)* *(tendrement)*

lieb!... Bleib' ru-hig, bis um mich!... Für
 perd!.. Non, point de vi-o-len-ce! De

mf espressivo

Récitativo. *Cilli Celine*

dich... so mag es sein! Nun stel-le ich auch
 moi... tu f-rais un saint. En toi j'ai con-fi-

137 a tempo

an-ge... zur Ern-te nicht!
 Je vien-drai donc!

a tempo *dolce*

Doff. Récitativo. *Cilli Celine.* **138 Tempo I.**

Du weisst am Donners-tag! Gern ich nun mag!
 C'est pour jeu-di pro-chain. A l'heure or-di-nai-re?

tr *leggero* *mp*

Dolce

So fehlt nichts, Gott sei Dank! — Bei
 Va, rien, non rien n'y man-que - ra! — Ju-

schö - nem Loh'n und gu - tem Trank, — auch winkt ein Tanz zur
 Il na - h're Et bon-ne ché - re... Et, le soir, l'on dan - se.

crec.

(Führt einen Luftsprung aus.)
 (Il fait un entre chat.) (Dolce ab.)

Nacht Der Flachs wird ein - gebracht.
 la A jeu - di Comme il est dit?

139

piu f

dim. *string*

140 Tempo I.

dolce

Alti.
Celino.

Non hess's nach be - ben - de Tik, tak, tik! Mach's Ta - ge - werk zu En - del
 Dieu bé - nit l'ou - vra - ge. Tic, tac, tic! Elle est ju - lie et sa - ge.

p

piu rit.

Tik, tak, tik! Dass Lei - sen lodd und Mag - de - len zum Ho - ten fer - tig sein
 Tic, tac, tic! Si doux est son ra - ma - ge, Si - tôt que point le jour!

mf *piu rit.*

Tik, tak, tik, tak, tik, tak, tik!
 Tic, tac, tic, tac, tic, tac, tic!

Mattis (nach Entrücken - zitternd)
Kreuz (contant a modio vivo)

Die
Celine

141

Vor-her nicht Duff jetzt dich? Nun ist
Gest Duff? Il sort de - st. Ehr ist

Mattis (mit zitternder
Kreuz (avec mollesse))

Zur Erst beschill' er nicht Zur Erst-ten' Er nicht
Il faut des bras pour lui - vre - ge Lar-ra - cha - ge? Quel vrai

damit Er schneid' hier viel her - um? Ist
man? Il vient über tu bien sou - vent. El pourrait

er mir im Ge - he - ge. Ich Handwerkschneid' ihm
kompl - er - ba - ge - ge. S'il rods en - core a ma - in

(sagt sich über den Weibstul) Celine (sich mit Ekel waggwendend)
(Il se penche sur le métier) Celine (avec dignité, se détourant)

Mattis (wütend und drohend)
Kreuz (furieux)

142

Je ge' P'au, Herr! Männerst, ihr trinkt! Das mir' Wert
sel' Fr' Pa-ten! Vous a - vez bu? Man, hat' je

Du' ich lehr' dich wa - gen, mir das zu sa - gen! Du wird be -
Auf - prin - den, mä - ti - ne? So me fi - che - past. Jesus hat' mir

143 Un poco meno mosso.

(plötzlich sanft)
(brusque doucement)

dankt! Doch sag mir, Schütz - lein, was
du? Que veux - tu, Cé - li - ne? Un an

Cé - li - ge - ra hat - te ob Ringeln, ob wohl gold - ne Ket - tel
seau? Un cha - peau? U - ne ca - pe. u - ne chai - ne - fi - ne?

144 *Tempo I.*

Cilli (ihre Arbeit und ihr
Céline (re-prenant son tra-

Wähle Frät-ze-lein!
Choi-sis cher et beau!

Him-mel schenk' Ge-
Dieu bé-nit l'ou-

Lied wieder aufnehmend!
vrai et sa chanson)

dei-her! Tik, tak, tik! Wird auch mein Bul'sich Frau-en? Tik, tak,
vra-ge, Tic, tac, tic! Elle est jo-lie et sa-ge, Tic, tac.

145 *a tempo*

Mattis.
Krelis. (näher an sie herandringend)
(se rapprochant)

tik' So hör' doch an! Ich bin ein
tic! Eh bien! qu'en pen-ses tu? Quo je te

Mann den rings-um Kei-ner gleich, an Land und har-tem Gol-de
di-se... Kré-lis, ma belle, est cou-ra. Il n'est plus gros fer-mier, c'est

146 *più lento*

so reich! Und du hast im-mer Pia-ge! Drum
bien con-no. Ce dar mé-tier vé-pai-se. Viens

(roh lachend)
(riant)

komm bei mir zu wohnen, lass mich dir Lie-be loh-nen an jo-dem
ha-bi-ter chez moi? Qu'im-par-to qu'on mé-di-se!... Cha-cun pour

Cilli (empört).
Céline.

Ty-ge! Wie ihr das auch möcht mei-nen, ob Frau, ob Lieb-ste, das
sol' C'est pu-re ral-li-ri-e! Ni comme a-mant, ni

gilt mir gleich; nicht möcht mein Le-ben ich be-wei-nen, Mat-tis, um
comme é-poux, Je ne vou-drais sa-lir ma ri-e, Kré-lis, pour

147 *a tempo* Tempo I.

ouch!
vous!
a tempo

Nun beisset es be - lie - de
Dieu bé - nit l'ou - vra - ge.

148 *Mattis (in höchster Wut). Krebis (au comble de la colère).*

Tik tak, tik! Fürcht' mei-ne
Tie, tac, tie! Scull-len mau dit, crains ma ven-

Ra-chie! Ist Doff dein Lieb-ster, hü - te dich! Des
gran-ge! C'est Doff qu'un ai - me? Gare a toi! Je-

Tau-bers Girm' ich la - che, und dich, mein Toub - chen, fas - se toll!
cre - se - rai cette en - gran - ce!.. Il par - li - ra, clas - se par moi!

Quasi recitativo. 149 *(Andandi) (la menaçante)*

Mag des Ver - der - bens. Les or zichn! Du a - ber.
Qu'il creve, au cour - be sous ma loi! Co - qui - ne!

poco ritos. *a tempo* *(Wütend und laufend ab.) (Il sort furieux, en courant)*

Schön - ste, weinst - um ihn!
Vi - po - re, gare - a toi!

poco ritos. *a tempo*

150 Tempo I.

Gilli (mit tränensticker Stimme). Céline (avec des larmes dans la voix).

Gott, zum Gu - ten wen - de. Tik tak, tik! der
Triste est la jour - né - et Tie, tac, tie! Ma

Tempo I.

mp *riten.*

lei - ve Te - gi - su - del - tak tak tak? *mp* *riten.* Lei - non slets und
 slets - nel ter - ce - lo - Tu - tac - tit? Quand donc pour Die - mé -

Vorhang langsam.
Rideau lentement.

Ma - ri - bus cum Ma - ri - bus sic - ca? Tak tak tak tak
 et - a - liis cum hi - us in ju - de? Tac - tac - tit - tac.

151

tak tak tak? *a tempo*
 tac - tit - tac.

Intermezzo.

152 *Andante sostenuto.*

dolce

153

dolce

allargando

154 *Maestoso.*

Maestoso.

mp *ff*

cresc.

poco *p dolce* *cresc.*

marcato *cresc.*

poco ritua.

pp *espress*

dim *ritua* *poco a*

poco *pp*

On cria derrière la toile.
 Une voix: Et mangerons-nous de la bouillie, ce soir?
 Tous: Oui - i - i!
 La voix: Et le patron versera-t-il du genièvre?
 Tous: Oui - i - i!

Allegro con giocoso.

157

158

Vorhang.
Rideau

C.41798

Mattis.
Kröllis.

Ge-ne-ver winkl! Nicht ge-
Dapur ge-nüvre, on peut ufen

zert! Vom Be-sten trinkt, der Bauè trak-tiert!
eroire... C'est moi qui paie! Al-luz voltro train.

160 Tempo I.

Hoch leb un-ser Herr, der, wie zur Ar-beit, auch zur Freu-de uns
Alt. Vi-ve le pa-tron qui paie à boi-re! Vi-ve le pa-tron

Tenor Hoch leb un-ser Herr, der, wie zur Ar-beit, auch zur Freu-de uns
Vi-ve le pa-tron qui paie à boi-re! Vi-ve le pa-tron

Bass Hoch leb un-ser Herr, der, wie zur Ar-beit, auch zur Freu-de uns
Vi-ve le pa-tron qui paie à boi-re! Vi-ve le pa-tron

Tempo I.

C.41798

zu fuh-ren weisst! Hoch lob' an-ner Herr, der reich uns loh-net
 qui ver-se plein! Vi-ve le pa-tron qui pain a boi-re!

zu fuh-ren weisst! Hoch lob' an-ner Herr, der reich uns loh-net
 qui ver-se plein! Vi-ve le pa-tron qui pain a boi-re!

zu fuh-ren weisst! Hoch lob' an-ner Herr, der reich uns loh-net
 qui ver-se plein! Vi-ve le pa-tron qui pain a boi-re!

zu fuh-ren weisst! Hoch lob' an-ner Herr, der reich uns loh-net
 qui ver-se plein! Vi-ve le pa-tron qui pain a boi-re!

durch ein fro-hes Fest all' Mith und Fliess!
 Vi-ve le pa-tron qui ver-se plein!

durch ein fro-hes Fest all' Mith und Fliess!
 Vi-ve le pa-tron qui ver-se plein!

durch ein fro-hes Fest all' Mith und Fliess!
 Vi-ve le pa-tron qui ver-se plein!

durch ein fro-hes Fest all' Mith und Fliess!
 Vi-ve le pa-tron qui ver-se plein!

Julia (zu Mattis, auf Dulf und Cilli wissend)
(a Krellis-lin mantrast Dulf et Cilli)

Nein, 'sist kein Mär-chen! Sieh doch
 Ge-nest point un con-te... Vo-yez!

das trau-te Pär-chen! O Schan-del
 - Il ne la quit-te pas! Quelle hon-te!

Mattis (eifersüchtig)
Krellis (jaloux)

(wütend)
(avec colère)

Dulf! Sing' vom Bac-chus! Wart! Bac-de!
 Dulf, la chan-son de Bac-chus! Dulf!

crescendo
ceci ceci do poco a poco

Duif (in der Mitte langsam hinhören)
(gagner, au milieu de la scène)

Wen- noch der Herr Pa- ste- ve in sei-ner Predigt meint, das
Le- ben es- se- Pa- ste- ve. An- prä- che nous a dit: "Ca-

a tempo
Fa-rem stark die Son- in dex an-der mit Er- scheint. Es- freut das Herz, es
rime et pé- té- ten- ce. Ca troupe et ref- fer- mit! Vi- val Bacchus! car

pflügt den Leib mit- al- ter Bacchus- brauch, der Him- mel trinkt die
na- chason Vaut mieux qu'un froid ser- mon! Si Terre et Cieux, tout

rit. **164** *a tempo*
Er- de trinkt! War- um denn wir nicht auch?
hoit, Pour-quoi, l- et, bas, No buirions- nous pas?

Die Min- ner und die Fra- uen, ob man sie werg-lich treunt- en
Des gar- et des- den ail- les. Les fruits est tres fi- tis- tis

a tempo
wer- den auch doch in- den- weis von der Wei- ter End! Zum Lie- ben drängt- es
fait- en tout aux bel- les. En tout- il- her- té. La Fi- li- qu'on doit

Lie- ben stets, so will die Schöpfung Braucht. Der Him- mel Licht, die Er- de Licht, was
é- pouse, Vous rend en deux ha- sor. Si Terre- et Cieux, tout hoit, Pour-quoi, tout

a tempo
um denn wir nicht auch?
bas, No buirions- nous pas?

Reim Trün-ken lässt die Paa-re kein Zwei-fel bang und dummi, es
Le Pa-ra-dies sur Ter-re, Est bien le ca-ha-rel; Le

ist der Gott der Re-ben ein jed My-ste-ri-um! Dein
fond de tout mys-té-re Sy-eoule au re-bi-net. Bac-

a tempo
Laub im Haar, das Lieb im Arm er-hal-te Bacchus, mich! Wie
chus, ah! sois notre é-chan-son, Pour pris de ma chan-son! Si

166
Erd' und Him-mel op-fern dir... so prei-sen wir auch dich!
Terre et Cieux tout boit, Pourquoi, I-ci-bas, Ne boirions nous pas?

Sopran
Dein Laub im Haar, das Lieb im Arm, er-hal-te... Bacchus,
Bac-chus, ah! sois notre é-chan-son, Pour prix de... sa chan-
Alt
Dein Laub im Haar, das Lieb im Arm, er-hal-te... Bacchus,
Bac-chus, ah! sois notre é-chan-son, Pour prix de... sa chan-
Tenor
Dein Laub im Haar, das Lieb im Arm, er-hal-te... Bacchus,
Bac-chus, ah! sois notre é-chan-son, Pour prix de... sa chan-
Bass
Dein Laub im Haar, das Lieb im Arm, er-hal-te... Bacchus,
Bac-chus, ah! sois notre é-chan-son, Pour prix de... sa chan-

mich! Wie Erd' und Him-mel op-fern dir... so prei-sen wir auch
son. Si Terre et Cieux tout boit, Pourquoi, I-ci-bas Ne boirion nous
mich! Wie Erd' und Him-mel op-fern dir... so prei-sen wir auch
son. Si Terre et Cieux tout boit, Pourquoi, I-ci-bas Ne boirion nous
mich! Wie Erd' und Him-mel op-fern dir... so prei-sen wir auch
son. Si Terre et Cieux tout boit, Pourquoi, I-ci-bas Ne boirion nous
mich! Wie Erd' und Him-mel op-fern dir... so prei-sen wir auch
son. Si Terre et Cieux tout boit, Pourquoi, I-ci-bas Ne boirion nous

a tempo

dich! Bravo! Bra-vo! Bravo Bra-
pas? Bravo! Bra-vo! Bravo! Bra-
dich! Bravo! Bra-vo! Bravo Bra-
pas? Bravo! Bra-vo! Bravo! Bra-
dich! Bravo! Bra-vo! Bravo Bra-
pas? Bravo! Bra-vo! Bravo! Bra-
dich! Bravo! Bra-vo! Bravo Bra-
pas? Bravo! Bra-vo! Bravo! Bra-
a tempo
con - do

167 *a tempo* Friedr. Lisbeth.
Free. Bette la Rousse.

vo! Das ist dem Doff ge-lan-gen! Wie
vo! Le schnick, le chant, tout par-le! Eh!

schön ge-sun-gen! Wohlpreist er was ihm Hochste!
oui, vral-ment! Il chan-te mieux qu'un mer-te...

Friedr. Hanne.
Free. Sophie.

Doch wer ist der Näch-ste? Du!
A la Rousse, a pré-sent. Oui!

168 *Moderato con moto.* Lisbeth. Bette la Rousse.

Tief in dem Ker-ne, da
Dör-se con-ron-ne Le

ge-het ein Lied, wer's nicht will hö-ren das Korn bes-ser mied!
lar-ge sil-lou. Len-te, ré-son-ne Des blés la chan-son.

a tempo

Pe - ter der Han - ge die Wei - se ver - rät... als in den Für - chen ein
 Pierre et Cal - let - te, les Més - ses sont pro - fonde. Crabas à fil - let - te, Troy

a tempo

tauschle dem Lied. Nonking's bei
 tes drei chan - sons. Mais quel mur

rit.

bei - den wie Hu - sters der Sang... wahr, sooner Zau - ber doch nur lebens - lang!
 me - re Quel deux il n'a - en, Rythme en me - su - re, Des blés la chanson?

a tempo

Gol - de ne Wi - gen von Sa - meelast schwer. Hu - ten in huchten - dem
 Est ce un ra - ma - ge De jeu - ras pin - nous? Qui, du vil - la - ge, com -

a tempo

Grass drei - her - her!... Hat - erd die
 prend leurs chan - sons? Tôt, qu'on dit

rit.

Schüttels, Na - tur brüt den Leib, doch Pe - ter ist es, als um - het er
 ni - che, Le - bel ni - sil - lant!... Mais qui pleur - ni - che à - près sa chan -

a tempo

schon!... Havn - chas wohl su - chet in Stop - peln am - her, Sin - gen und
 aus? Grass et four - ni - e. Se - ra... la mois - son. Elle est li

a tempo

Sin - ger nicht fin - det sie mehr! Sin - gen und Sin - ger nicht fin - det sie
 ni - e, Des blés la chan - son. Elle est fi - ni - e, Des blés la chan -

meist!
son!
Soprano *f a tempo*

Wohl tief in dem Kor - ne, da ge - het ein Lied; Wer's nicht will
 Quand l'aout au ciel bril - le, Les blés sont pro - fonds... Crai-guez, jeu - ne

Alt

Wohl tief in dem Kor - ne, da ge - het ein Lied; Wer's nicht will
 Quand l'aout au ciel bril - le, Les blés sont pro - fonds... Crai-guez, jeu - ne

Tenor

Wohl tief in dem Kor - ne, da ge - het ein Lied; Wer's nicht will
 Quand l'aout au ciel bril - le, Les blés sont pro - fonds... Crai-guez, jeu - ne

Bass

Wohl tief in dem Kor - ne, da ge - het ein Lied; Wer's nicht will
 Quand l'aout au ciel bril - le, Les blés sont pro - fonds... Crai-guez, jeu - ne

a tempo

hö-ren, das Korn bes-ser mied! Wer's nicht will hö-ren, das Korn bes-ser
 fil - le, Trop dou - ces chan-sons! Crai-guez, jeu - ne fil - le, Trop dou - ces chan-

hö-ren, das Korn bes-ser mied! Wer's nicht will hö-ren, das Korn bes-ser
 fil - le, Trop dou - ces chan-sons! Crai-guez, jeu - ne fil - le, Trop dou - ces chan-

hö-ren, das Korn bes-ser mied! Wer's nicht will hö-ren, das Korn bes-ser
 fil - le, Trop dou - ces chan-sons! Crai-guez, jeu - ne fil - le, Trop dou - ces chan-

hö-ren, das Korn bes-ser mied! Wer's nicht will hö-ren, das Korn bes-ser
 fil - le, Trop dou - ces chan-sons! Crai-guez, jeu - ne fil - le, Trop dou - ces chan-

mied!
sons.

Nun trin - ke je - der, was er
 Bu - vez à ti - re la ri -

mied!
sons.

mied!
sons.

mied!
sons.

Allegro energico.
marcato e sempre cresc.

Lisbeth.
Bette la Rousse.

kann! O - der! Der Tanz lang' an!
 got! Boi - re? Dans ens plu - tôt

Zum Con - tre -
 Elle a rai -

Zum Con - tre -
 Elle a rai -

Zum Con - tre -
 Elle a rai -

Zum Con - tre -
 Elle a rai -

tanz stellt Frau und Mann!
sei! dan-sons plu-tôt.

tanz stellt Frau und Mann!
sei! dan-sons plu-tôt.

tanz stellt Frau und Mann!
sei! dan-sons plu-tôt.

173 *Listesso tempo.*

Sopran
Wenn wir auch freu-dig ein Gläs-chen
Ne pour-riens-nous si-ro-ter un

Alt
Wenn wir auch freu-dig ein Gläs-chen
Ne pour-riens-nous si-ro-ter un

Tenor
Wenn wir auch freu-dig ein Gläs-chen
Ne pour-riens-nous si-ro-ter un

Bass
Wenn wir auch freu-dig ein Gläs-chen
Ne pour-riens-nous si-ro-ter un

trin-ken, kann man uns drum gleich des Trun-kes zeihn? Wenn uns des
ver-re, Sans qu'on nous trai-te d'af-freux po-chards? Le bon ge-

trin-ken, kann man uns drum gleich des Trun-kes zeihn? Wenn uns des
ver-re, Sans qu'on nous trai-te d'af-freux po-chards? Le bon ge-

trin-ken, kann man uns drum gleich des Trun-kes zeihn? Wenn uns des
ver-re, Sans qu'on nous trai-te d'af-freux po-chards? Le bon ge-

trin-ken, kann man uns drum gleich des Trun-kes zeihn? Wenn uns des
ver-re, Sans qu'on nous trai-te d'af-freux po-chards? Le bon ge-

Him-mels Stür-kun-gen win-ken, braucht man dar-um nicht tot-krank zu sein!
nie-vre est-il, sur ter-re, Ré-con-for-tant pour les seuls vieil-lards?

Him-mels Stür-kun-gen win-ken, braucht man dar-um nicht tot-krank zu sein!
nie-vre est-il, sur ter-re, Ré-con-for-tant pour les seuls vieil-lards?

Him-mels Stür-kun-gen win-ken, braucht man dar-um nicht tot-krank zu sein!
nie-vre est-il, sur ter-re, Ré-con-for-tant pour les seuls vieil-lards?

Him-mels Stür-kun-ge win-ken, braucht man dar-um nicht tot-krank zu sein!
nie-vre est-il, sur ter-re, Ré-con-for-tant pour les seuls vieil-lards?

174

175

Sopran
Wenn an den Bursch sich ein Mäd-chen
Ne pour-riens-nous ca-res-ser les

Alt
Wenn an den Bursch sich ein Mäd-chen
Ne pour-riens-nous ca-res-ser les

Tenor
Wenn an den Bursch sich ein Mäd-chen
Ne pour-riens-nous ca-res-ser les

Bass
Wenn an den Bursch sich ein Mäd-chen
Ne pour-riens-nous ca-res-ser les

Ich - net, braucht man doch ernst - lich nicht gleich zu frein! Wenn auch ein
fil - les, Sans qu'on nous trai - te de po - lis - sons? Qui se pro-

Ich - net, braucht man doch ernst - lich nicht gleich zu frein! Wenn auch ein
fil - les, Sans qu'on nous trai - te de po - lis - sons? Qui se pro-

Ich - net, braucht man doch ernst - lich nicht gleich zu frein! Wenn auch ein
fil - les, Sans qu'on nous trai - te de po - lis - sons? Qui se pro-

Ich - net, braucht man doch ernst - lich nicht gleich zu frein! Wenn auch ein
fil - les, Sans qu'on nous trai - te de po - lis - sons? Qui se pro-

Paar nach Wär - me sich seh - net, brau-chen's nicht grad Es - ki-mo's zu sein!
di - que pour les fa - mil - les Du ciel lui mè - me, suit les le - gens.

Paar nach Wär - me sich seh - net, brau-chen's nicht grad Es - ki-mo's zu sein!
di - que pour les fa - mil - les Du ciel lui mè - me, suit les le - gens.

Paar nach Wär - me sich seh - net, brau-chen's nicht grad Es - ki-mo's zu sein!
di - que pour les fa - mil - les Du ciel lui mè - me, suit les le - gens.

(Der Tanz ist beendet. Hier und dort umarmt man sich. Mehr und mehr erhitzen sich die Köpfe.) *Mallé. (betrunken)*

176

(La danse est finie, on s'embrasse sur plusieurs points. Les têtes sont de plus en plus échauffées.) *Krellis.*

Trinkt — nur zu!
Ça? — trin-quent!

(Es wird eine Rondo gekildet wobei alle einander küßen.)
(La rondo se forme et chacun y est entraîné.)

sempre vivo.

von. *Mallé* steht in der Mitte.)
(*Krellis* se trouve au milieu.)

177 Ancienne ronde flamande. *Meno mosso.*

Sopran

Schon Mön-che - lein, kei - ne from - me Scheu! Nach Wahl steht
Beau moi - nil - lon, plus de lourd sou - ci! Tu peux choi -

All.

Schon Mön-che - lein, kei - ne from - me Scheu! Nach Wahl steht
Beau moi - nil - lon, plus de lourd sou - ci! Tu peux choi -

Tenor.

Schon Mön-che - lein, kei - ne from - me Scheu! Nach Wahl steht
Beau moi - nil - lon, plus de lourd sou - ci! Tu peux choi -

Bass.

Schon Mön-che - lein, kei - ne from - me Scheu! Nach Wahl steht
Beau moi - nil - lon, plus de lourd sou - ci! Tu peux choi -

Meno mosso.

heut' ei - ne Schöne dir freil... Du musst sie grei - fen ganz kühn bei der Hand,
sir u - ne belle i - ci... Il faut la pren-dre tout franc par la main,

heut' ei - ne Schöne dir freil... Du musst sie grei - fen ganz kühn bei der Hand,
sir u - ne belle i - ci... Il faut la pren-dre tout franc par la main,

heut' ei - ne Schöne dir freil... Du musst sie grei - fen ganz kühn bei der Hand,
sir u - ne belle i - ci... Il faut la pren-dre tout franc par la main,

heut' ei - ne Schöne dir freil... Du musst sie grei - fen ganz kühn bei der Hand,
sir u - ne belle i - ci... Il faut la pren-dre tout franc par la main,

ob Frau sie, ob Magd, ob Nonn' auch ge-nannt! Froh dreh' dich mit uns im
Fem-me, fil - let - te, beur-geoise ou non nain! Tourne a - vec nous leste et

ob Frau sie, ob Magd, ob Nonn' auch ge-nannt! Froh dreh' dich mit uns im
Fem-me, fil - let - te, beur-geoise ou non nain! Tourne a - vec nous leste et

ob Frau sie, ob Magd, ob Nonn' auch ge-nannt! Froh dreh' dich mit uns im
Fem-me, fil - let - te, beur-geoise ou non nain! Tourne a - vec nous leste et

ob Frau sie, ob Magd, ob Nonn' auch ge-nannt! Froh dreh' dich mit uns im
Fem-me, fil - let - te, beur-geoise ou non nain! Tourne a - vec nous leste et

178 *Friedr. Free*

Nun sag, wen wählst du
Quelle est la bel -

Reih, wir sei - ern heut' ja den son - ni - gen Main!
gai. C'est au - jourd' hui que l'on plan - te le Mai!

Reih, wir sei - ern heut' ja den son - ni - gen Main!
gai. C'est au - jourd' hui que l'on plan - te le Mai!

Reih, wir sei - ern heut' ja den son - ni - gen Main!
gai. C'est au - jourd' hui que l'on plan - te le Mai!

Reih, wir sei - ern heut' ja den son - ni - gen Main!
gai. C'est au - jourd' hui que l'on plan - te le Mai!

dir?
le?

Mais (C'est) rob' au fessend!
Kris (raisonnant) brutalément Céline a bras le corps!

Du-se hier!
Tien! El-le!

Nun muss das
Il faut, beau

Nun muss das
Il faut, beau

Nun muss das
Il faut, beau

Nun muss das
Il faut, beau

178 bis

Mösch-lein sum gu-ten End sein nie-der knie-en vor ihr be-hand; und
moi-ne, pour la-gré-ment, Qu'on s'a-ge-noail-le bien gen-ti-ment Au-

Mösch-lein sum gu-ten End sein nie-der knie-en vor ihr be-hand; und
moi-ne, pour la-gré-ment, Qu'on s'a-ge-noail-le bien gen-ti-ment Au-

Mösch-lein sum gu-ten End sein nie-der knie-en vor ihr be-hand; und
moi-ne, pour la-gré-ment, Qu'on s'a-ge-noail-le bien gen-ti-ment Au-

mp *mp* *mf*

ne-ben ihm nach dem Brauch der Al-ten knie die Er-wähl-te, dann darf er sie hal-ten.
tant en fe-ra la nonne, i-ci. Et tu pour-ras la te-nir à mer-ci!

ne-ben ihm nach dem Brauch der Al-ten knie die Er-wähl-te, dann darf er sie hal-ten.
tant en fe-ra la nonne, i-ci. Et tu pour-ras la te-nir à mer-ci!

ne-ben ihm nach dem Brauch der Al-ten knie die Er-wähl-te, dann darf er sie hal-ten.
tant en fe-ra la nonne, i-ci. Et tu pour-ras la te-nir à mer-ci!

Fröh-dreht euch mit uns im Reihn, wir fei-ern heut' ja den son-nigen Mai! Und ein Küsschen
Danse a-vec nous, lente et gai. C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai! Un baiser bien

Fröh-dreht euch mit uns im Reihn, wir fei-ern heut' ja den son-nigen Mai! Und ein Küsschen
Danse a-vec nous, lente et gai. C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai! Un baiser bien

Fröh-dreht euch mit uns im Reihn, wir fei-ern heut' ja den son-nigen Mai! Und ein Küsschen
Danse a-vec nous, lente et gai. C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai! Un baiser bien

darf er rau-ben, auch sich zwei Wie-der - ho-lun-gen er - lau-ben!
 doux lui peux vo - ler, Par-deux fois en - cor re-nou-ve - ler.

darf er rau-ben, auch sich zwei Wie-der - ho-lun-gen er - lau-ben!
 doux lui peux vo - ler, Par-deux fois en - cor re-nou-ve - ler.

darf er rau-ben, auch sich zwei Wie-der - ho-lun-gen er - lau-ben!
 doux lui peux vo - ler, Par-deux fois en - cor re-nou-ve - ler.

darf er rau-ben, auch sich zwei Wie-der - ho-lun-gen er - lau-ben!
 doux lui peux vo - ler, Par-deux fois en - cor re-nou-ve - ler.

mf *mp*

Mattia. Willi heftig und zornig.
 Krella. Ambreasant (Chino avec violence)

Kennst du Has - sen du für mich, weil für den Knoch! dein Herz ent-brennt?
 Tu me haïs-tu bien fort, dis? C'est Dolf qu'à moi ton cœur pré - fé - re?

(Macht eine drohende Gebärde.)
 (Il fait un geste de menace.)
 (resprochen)

Ich war - ne, Gil - li dich! Bei mir steht das End!
 Ce sur, si tu le sais, Prends car - de! Ton-ne - re!

cresc.

(Mattia verlässt den Kreis.)
 (Krella quitte le cercle.)

Sopran.
 Es soll die Maid nun al - lei-ne stehn; der Mann je -
 La nonne, a - lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne,

All.
 Es soll die Maid nun al - lei-ne stehn; der Mann je -
 La nonne, a - lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne,

Tenor.
 Es soll die Maid nun al - lei-ne stehn; der Mann je -
 La nonne, a - lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne,

Bass.
 Es soll die Maid nun al - lei-ne stehn; der Mann je -
 La nonne, a - lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne,

doch muss aus der Run-de gehn! Wir fei - ern heu - te den son - ni - gen Mai!
 lui, n'a plus qu'à s'en al - ler... Qui dans le rond va-t-en pren-dre à l'es-sai?

doch muss aus der Run-de gehn! Wir fei - ern heu - te den son - ni - gen Mai!
 lui, n'a plus qu'à s'en al - ler... Qui dans le rond va-t-en pren-dre à l'es-sai?

doch muss aus der Run-de gehn! Wir fei - ern heu - te den son - ni - gen Mai!
 lui, n'a plus qu'à s'en al - ler... Qui dans le rond va-t-en pren-dre à l'es-sai?

doch muss aus der Run-de gehn! Wir fei - ern heu - te den son - ni - gen Mai!
 lui, n'a plus qu'à s'en al - ler... Qui dans le rond va-t-en pren-dre à l'es-sai?

(Celle wählt von dem alten Friedrich.)
(Celle choisit le vieux Frédéric.)

Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai! Wir sei-ern heu-te den
C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai! Ça, com-pa-gnons qu'on soit

Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai! Wir sei-ern heu-te den
C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai! Ça, com-pa-gnons qu'on soit

Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai! Wir sei-ern heu-te den
C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai! Ça, com-pa-gnons qu'on soit

Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai! Wir sei-ern heu-te den
C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai! Ça, com-pa-gnons qu'on soit

Mai! Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai!
gai! C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai!

Mai! Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai!
gai! C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai!

Mai! Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai!
gai! C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai!

Mai! Hoch leb' der Mai, hoch der son-ni-ge Mai!
gai! C'est au-jourd'-hui que l'on plan-te le Mai!

Andante.

182

169

p

183 Poco più mosso.

Delf.

O Ci-li, lie-bes Mädchen! War-um noch schwei-gen?
Cé-li-ne, ma Cé-li-ne! C'est toi que j'ai-me!

Poco più mosso.

184

rit. *a tempo*

Ich lie-be dich, will dir ge-hö-ren! Und
Je gar-de si long-temps de-ja mon deux sa-cret! Et

rit. *a tempo*

du, sag frei! Wird stumm dein Herz sich sei-gen, wo mei-nen
toi, Dis-moi? Ma pei-ne se-rait ex-tré-me, Si ma pa-

Andante con passione.

rit. **185** *Celli. Céline.*

drängt um Treu-e dir zu schwö-ren! Auch mei-nes
 re-le trou-vait ton cœur mu-et! Non, Delf il

rit.

Andante con passione.

Celli. Céline.

Delf.

sprach! O gon-ne Ge-wiss-heit mir! In
 par-le! Il par-le! Pour moi, mon Dieu! Oui.

sempre cresc. *Delf.*

Lieb nur schlägt es dir! O sel-ger Tag!
 Delf, je t'ai-me je t'ai-me! O tendre a-veu!

cresc. poco a poco

allargando *(amarmi sie) (Il Tenbrasse)* **186**

Glück la-che nun uns bei-den!
 Ma joie est trop en-tie-re.

allargando

molto rit.

Lassblüh'n zu höch-ster Lust. der Lieb be-wusst, uns un-ge-mess-ne
 Le ciel fait tout pour moi. Ai-mé de toi! A nous la vie en-

rit.

187 *Celli. Céline.*

Più mosso.

Freu-den! O' lass' die treu-e Hand mich hal-ten! Ich
 tie-re! Ah! lais-se dans ta main ma main! Teu

Più mosso.

dolce *dolcissimo*

bat den Him-mel längst um
 front che-ri re-po-se

dich! Hat er-hört er
 la sur men sein!

188 Andante appassionato.

in Gaa - zen mich, —
O deese i - vres sei!

Dank heiss ich sei- dem güt- gen
Je pleu - re, mais c'est deten-

Meno mosso. *rall.* *Dolc.*
Wal - ten! Die
dres - se! Des

Meno mosso.
dolce *rall.*

189

accelerando
Trä - ne, die der Freud' ent-quilt, lass' ihu - sson!
lar - men? Lais - se les cou - ler en - cer!

accelerando

accel. **Risoluto.**
Doch er,
Vrai Dieu!

der dich mit Schmach be - droht, mit grim - mem
Le vieux pail - lard! Qu'il a - - - se Te pour -

190 *poco riten.* *a tempo*
Has - sen, Not, mag sei - ne Rech - nung schlie - ssen, o - der bei
sui - vres!... Lui! At - tends, ba - tor! Les poings dont je dis -

a tempo
piu f poco riten. *sempre cresc.*

con anima
Gott! er soll den Fro - vel bü - ssen! Jagt auch als Herr er mich
po - se Sont plus pe - sants que l'or! Et s'il me chas - se, a

con anima

jetzt von sei-nem Hof und Haus, ich trag's nicht schwer! Wir bei-de zieh'n
 moi le lar-ge men-de. Fauvre i-el-haa, Pour moi j'ai

191 Tempo I.

Irgh-lich in die Welt hin-aus! Es ber-go warm, mein
 Dieu sur le quel je me fen-de. J'ai mes a-mours, Cé-

Più mosso.

Weib dich fort-an mein Arm! Es-
 li-ne! et j'ai mes bras!

192

Julie (den trunkenen Mattis heranziehend)
 (tirant Krelis, vers, sur la scène)

Sieh dort, wie schön! Die bei-den!
 Ils sont d'ac-cord! O hen-te!

193

Julie kehrt nach
 Julie retourne au

Willst du das län-ger lei-den?
 Souf-fri-rais tu qu'il nous af-fren-te?

hinten zu den anderen zurück).
 fond)

194 Quasi recitativo.

Mattis. Dolf.
 Krelis. Dies Mädchen begleite
 Cé-li-ne, je la recon-

Gehtamm-le dich! Es stehn die Knechte dort!
 Es-tu pa-tron? Eteuis-je ton va-let?

Più vivo.

ich.
 duis.

Was fällt dir ein! Mach fort, gleich pack dich von hier! sonst dein Bün-del
 Qu'est-ce que c'est? Va-ten! Là bas! Et vi-te! Ou si-nouten pa-

195 Più vivo.

M. Delf. *mf*

schwar-
zest!
Più vivo.

Herr, mor-
gen folg' ich
Ou, tou va-
lei, fixe au de-

tempo cresc.

M. *mf*

Wort, doch heu-
te nicht!
voir, Mais par ce
soir!

allarg.

196 Largo.

M. *mf*

du — Oh — G. Komm'! S'ist Zeit! Wie,
Vienn, Cè — li — ne! Vienn, mi — g'ho — re... Ton

dim.

Mattis.
Kreis.

M. *mf*

mir das, Ge-
sel-
lert! Ent-en-
an-jeu?

197 *Andante.*
Delf.

Komm', lass' uns
ge-
hen! (Cilli fastleidend)
Vienn, ihu-
re sah-ze.

dim.

Più vivo.

M. *mf*

Delf! Hund! Bleib' stehen! Nicht von der Stel-
le!
He! Delf! I - ei. Je te fer-
den-
ne!

(Sinnen folgend und Delf am Arme packend)
(Il saute entre eux deux).

mf marc.

M. *mf*

Listesso tempo.
marc.

Das Mädchen, es ist für mich, du Wicht!
Non, cet-
te fille est pour moi! Mer-
bleu!

energico

198 Vivo.

M. *mf*

Ihr täuschet euch, denn ich's euch so -
gut den
Pour toi, dis-
ta? Stu-
pide i - vro -
guel A

mf

M. *mf*

Arm hat sonst ich schla-
ge! Für euch ist die -
se
bun, ou bien je co -
gne! Veux-
to lä -
cher mon

199 *Mattis Krebis.*

D. *nicht! Sie sei die moi - - no!*
bras? Me fai - re la bar - - be?

M. *Dolf. *piu f**

Knecht! — Noch - mais frag' ich!
Tä - - che! Si je me fä - che!...

M. *Mattis Krebis.* *Dolf.*

Ich zeig' dir dein Recht! Los nun.
C'est trop dém-bar - ras! A bas, te

(Dolf schlägt Mattis ins Gesicht. Sie ringen.)
(Il le soufflette. Ils se prennent à bras le corps.)

D. *sag' ich! Nein? Dal*
dis-je! Non? Non? Tiens?

200 *(ruff)* *Cilli Céline.*

D. *Du Fei-ger! Gott! Dolf! sie kamp -*
Lä-che! Die! Die! Ill lut.

C. *Pesante.*

fen! Hört!
tent! A moi!

201 *Presto ma non troppo.* *Dolf.* *Cilli Céline.*

Nun den Her - ren zeig' er! Dolf!
Eh! Comme il cra - que! Dolf!

Presto ma non troppo.

sieh Cilli hier! Lieb - ster, her zu mir!
Cé-line est i - ci!... Dolf, je meurs d'effroi!

Dolf.

Dich hat dein Rausch zu sehr be - tört, du Sau - fer!
 Ma foi, Mal - heur à qui mât - ta - que! Le chien!

(Beim Ringen stürzen sie nieder, Mattis liegt unter Dolf)
 (Ils roulent par terre, Krellis a le dessous).

Récitativo. 202

Schau! Der Präh-ler kam zu Fall! Ist das dein Re-den
 Tiens, lä - che! Tu ne dis plus rien? La brute est sur le

(Mattis wiederholt schlagend)
 (L'assommant à coups de poing).

all? Lässt nach der Ei-fer? Ich kann's besser!
 flanc. Que je lé-é-ra-tel Tiens! Tiens, brigand!

Gilli.
 Céline.

(Mattis springt auf, zieht schnell ein Messer aus
 Krellis se dégage et tire un couteau de sa poche)

Hül-fe, zu Hül-fe! hö - rat, ihr dort!
 A l'ai-de! A l'ai-de, gens du ha-meau!

der Tasche und stößt es Dolf in die Brust!
 Dolf. (Krellis poignarde Dolf).

Was selich! Ein Mes-ser!
 Que vois je? Un couteau!

203 Lento.

Gilli.
 Céline.

Mord!
 Au meur - tre!

Dolf.

Ah! Cil - li! Der Schur - ke stach mich!
 Ah! Cé - li - ne!... On m'a - sas - si - nel...

Mord! Mord! Dolf, mein
 Au meur - tre! Au meur - tre! Dieu pais -

204 Più lento.

Matis.
Kreiss.

Le-ben! Den Lieb-sten sieh' ge-bet-tet!
 sant! Il ra-le... vois! ton ga-bat!

205

Doff. (sich von Cilli gestört, halb aufrichtend) *Molto più lento, quasi*
 (se agitant, soulevé par la jeune fille)

O Cilli, Cilli - na...
 Ce - li - na...
 Der dich vor mir ge-rettet!
 Ce - lui qu'en frap-pe se dé-fend!

Molto più lento, quasi

récit. (fällt tot zurück) Cilli. (wirft sich über Doff)
 (Il retombe.) Céline. (se jette sur lui)

zu viel Glück war's ge-wes'n für uns! O Gott, sein Blut ent-
 la-vi-e. é-vait trop bei-le! Ah! Grand Dieu! Son sang ruis-

récit.

ei-let, das Aug. das treu-schrick! Flieh, Le-ben,
 sel-le! Bon œu-ri! Il ne but plus! I-morte et

206 Non troppo lento.

nicht
 froid!

mir, die dich tel-let! Tot!
 Ciel! O deu-leur! Ah!

Tot! Tot! Für mich mein
 Mort cru-el - let Si

al - les! so jung- o her - be
 beau si bon et mort pour

Not! Fluch dir! Au meur-tre!

moi! Au meur-tre!

Mord! Au meur-tre!

Mord! Au meur-tre!

Mattis. Récitativo
Kreli. 207

Schrei-e nur fort! Willst du den Lieb-sten zei-gen, stört sie beim
Crie un peu plus fort! Ils di-sent leur re-frain! Qu'ils viennent en

Rei-gen! Wenn sie na-hen, schafft dies mir
mas-sel Pas de grä-ve!... A mort! A mort! De ma

Bahn! Muss-te um dich ich, ich
main! Ju suis un as-sas-sin! Seit!

(rennt fort)
(Il sort en courant)
string. poco a poco

208

Mör-der sein, so mag der Teufel und ich frei-en!
Pla-ce, toi! Malheur par où je pas-sel!

Viol. Céline.

Doff! O' Doff! O'
moi! Au meur-tre! A

Vorhang.
Rideau.

209

Doff! allarg.
moi!

allarg. e cresc.

Opern und Operetten

im vollständigen Clavierauszug

mit und ohne Text.

	mit Text		ohne Text			mit Text		ohne Text	
	Nr.	Fl.	Nr.	Fl.		Nr.	Fl.	Nr.	Fl.
Brandl, Johann, Des Löwen Erwachen no.	5	—			Offenbach, J., Die Schwätzerin von Saragossa ord.	18	—		
— Die Töchter des Dionysos no.	7	—			— Fleurette (Näherin und Trompeter) ord.	5	—		
Czibulka, Alfons, Pflanzgen in Florenz no.	19	—	4	50	— Die schönen Weiber von Georgia no.	12	—		
Dellinger, Rudolf, Capitän Fracass no.	13	—	4	50	Olsen, Ole, Hans Unverzagt no.	8	—		
— Don Cesar no.	12	—	4	50	— Laids no.	10	—		
— Lorraine no.	12	—	4	50	Rahmann, R., Enoch Arden no.	6	50		
— Saint Cyr no.	12	—	4	50	Reich, W., Der Schurk no.	6	—		
Doppler, Fr., Ilka no.			4	50	Roth, Louis, Der Marquis von Rivoli no.	12	—	4	50
Feith, Oitek., Der Savoyarden no.	12	—			Schweiger, E., Elva no.	12	—		
Ferron, Ad., Der Ratschreiber no.	12	—	4	50	Stix, Carl, Der Abenteurer no.	12	—	4	50
— Sataniel no.	12	—			Straus, O., Der Weise v. Cordova no.	6	—		
Flotow, F. von, Der Förster ord.	21	—	9	—	—				
— Martha oder der Markt zu Richmond					Straus, Joh., Blüdekub no.	12	—	4	50
— Große Ausgabe ord.	30	—	17	—	— Cagliostro in Wien no.	12	—	4	50
— Kleine Ausgabe no.	6	—	4	—	— Der Carnaval in Rom no.	12	—	4	50
— Die Matrosen ord.	24	—	12	—	— Die Fledermaus no.	12	—	4	50
— Alessandro Stradella					— Fürstin Kinetta no.	12	—	5	—
— Große Ausgabe ord.	21	—	10	50	— Gräfin Pepi no.	12	—	5	—
— Kleine Ausgabe no.	6	—	4	—	— Indigo ord.	18	—	1	50
Genée, E., Die letzten Mohikaner no.	12	—	4	50	— Der lustige Krieg no.	12	—	4	50
— Ninko no.	12	—			— Prinz Methusalem no.	12	—	4	50
— Der Seekadett no.	12	—	4	50	— Eine Nacht in Venedig no.	12	—	4	50
— Naron no.	12	—	4	50	— Simplicius no.	12	—	4	50
— Die Piraten no.	12	—			— Das Spitzentuch der Königin no.	12	—	4	50
— Rosina no.	12	—			— Wiener Blut no.	10	—	3	—
Göthe-Grüneke, Der Amerikaner no.	12	—			— Der Zigeunerbaron no.	12	—	4	50
Jarno, Georg, Der Richter von Zalamea no.	12	—			Suppé, Franz, von, Die Afrika-reise no.	12	—	4	50
Jonas, E., Goldchignon no.	12	—			— Boocaccio no.	12	—	4	50
— Javotte no.	12	—			— Flotte Baccobe ord.	15	—	n. 3	—
Kauders, A., Die Strohwitwe no.	10	—			— Leichte Cavallerie ord.	12	—	4	50
Leschetitzky, Die erste Falbe no.	9	—			— Fatinitza no.	12	—	4	50
Meyer, Gustav, Der Hochstapler no.	10	—			— Die schöne Galathea ord.	11	50	n. 3	—
Millöcker, Carl, Der Bettel-student no.	12	—	4	50	— Der Gascogner no.	12	—	4	50
— Der Feldprediger no.	12	—	4	50	— Des Matrosen Heimkehr no.	8	—		
— Gasparone no.	12	—	4	50	— Die Jagd nach dem Glück no.	12	—	4	50
— Gräfin Dubarry no.	12	—			— Donna Jenuita no.	12	—	4	50
— Der arme Jonathan no.	12	—	4	50	— Zahn Mädchen und kein Mann ord.	15	—	n. 3	—
— Der Probokus no.	10	—	5	—	— Das Pseudonim ord.	13	—	n. 3	—
— Das verwunschene Schloss no.	12	—	4	50	— Der Teufel auf Erden no.	12	—	4	50
— Die sieben Schwaben no.	12	—	4	50	Urspruch, A., Der Sturm no.	16	—		
— Das Sonntagskind no.	12	—	4	50	— Das Unmöglichkeitliche von Allem no.	12	—		
— Der Viceadmiral no.	12	—	4	50	Verdi, G., Ein Maskenball ord.	30	—	30	—
Mözzle, F., Friedrich der Heil-her no.	11	50			— Die Macht des Geschehens ord.	36	—		
— Leonardo und Blandine ord.	11	50			— Demoselle. Neue Ausgabe no.	12	—	8	—
— Lerocley no.	4	—			— Nabalochoussor ord.	24	—	12	—
— Das Wasserweib no.	5	—			— Rigoletto ord.	30	—	16	—
Möller, Ad., jun., Der Hof-dair no.	12	—	4	50	— La Traviata no.	6	—		
— Waldmisters Brautfahrt ord.	20	—			— Il Trovatore no.	6	—	18	—
Oelschlegel, A., Prinz und Maurer no.	12	—			Wolf, M., Casarino no.	12	—		
					Zamara, Alfred, jun., Der Doppelgänger no.	12	—	4	50
					— Der Sänger von Palermo no.	12	—	4	50
					Zaytz, G. v., Manuschaft an Bord ord.	10	—		
					Zeller, C., Jeconde no.	12	—		
					Zets, Hans, von, Colombine no.	12	—		

Verlag von Aug. Cranz in Leipzig.

Brüssel, A. Cranz. London, Cranz & Co., W., 13 Berners Street.

